

SUZANNE HAÏK-VANTOURA

la **musique**
de la **Bible**
révélée

גילוי מוסיקה
המקרא

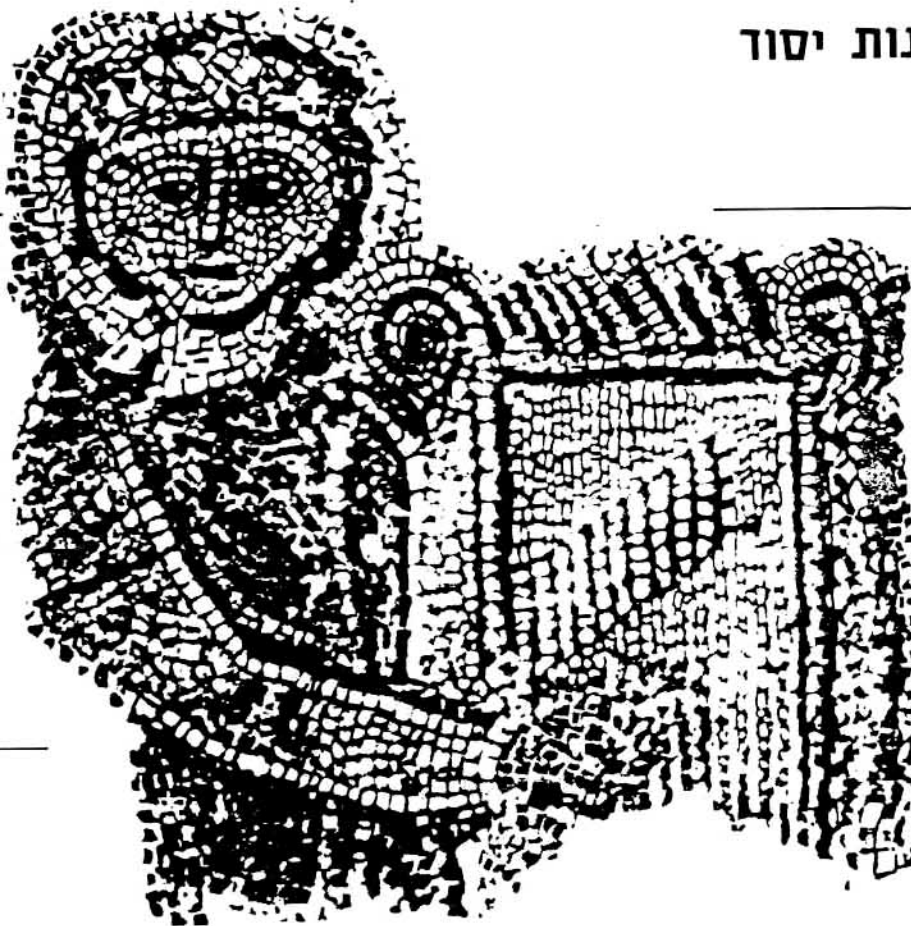
**une notation millénaire
décryptée**

משמעות הטעמים
נמצאה מחדש

SECOND RECUEIL

לקט שני

שתים-עשרה מנגינות יסוד
ליווי בכלי פריטה



*12 mélodies essentielles
accompagnement
pour cordes pincées*

EDITIONS CHOUDENS · PARIS

suzanne haïk-vantoura

la musique de la Bible révélée the Music of the Bible - Revealed

*une notation millénaire décryptée
a Millenary Notation Deciphered*

2^d RECUEIL

Volume 2

*12 mélodies essentielles restituées
accompagnement pour cordes pincées*

*12 Basic Melodies Restored
Accompaniment for Plucked Strings*

*Texte biblique transcrit en
caractères latins, pourvu des
signes de cantillation décryptés.*

*Traduction mot à mot. Texte
hébreu présent (mots et signes
concernés).*

*Clé de déchiffrement et tex-
te explicatif.
Règlette de contrôle.*

*Biblical text transcribed
into Roman type, with deciphered
cantillation signs.*

*Word for word translation.
Hebrew text given (with words
and related signs).*

*Deciphering Key and expla-
natory text.
Verification Ruler.*



EDITIONS CHOUDENS · PARIS

38 RUE JEAN MERMOZ, PARIS, FRANCE

SECOND RECUEIL

VOLUME 2



1. PSAUME 96 : " Chantez à l'Eternel un chant nouveau ... "	p. 1	1. PSALM 96 : " Sing unto the Lord a new song ... "	p. 1
2. ISAIE : " Un rameau sortira de la souche de Jessé " (11: 1 - 9)	p. 5	2. ISAIAH : " Out of the stem of Jesse " (11: 1 - 9)	p. 5
3. PSAUME 131 : " Eternel mon coeur n'est pas gonflé d'orgueil ... "	p. 9	3. PSALM 131 : " Lord my heart is not haughty ... "	p. 9
4. PSAUME 27 : " Le Seigneur est ma lumière et mon salut ... "	p. 10	4. PSALM 27 : " The Lord is my light and my salvation ... "	p. 10
5. PSAUME 29 : " Célébrez l'Eternel ô fils de Dieu ... "	p. 16	5. PSALM 29 : " Praise the Lord O sons of God ... "	p. 16
6. PSAUME 137 : " Sur les rives de Babylone ... "	p. 19	6. PSALM 137 : " By the rivers of Babylon ... "	p. 19
7. LES DIX COMMANDEMENTS (Exode 20: 1 - 17)	p. 22	7. THE TEN COMMANDMENTS (Exodus 20: 1 - 17)	p. 22
8. PSAUME 19 : " Les cieux racontent la gloire de Dieu ... "	p. 28	8. PSALM 19 : " The heavens declare the glory of God ... "	p. 28
9. PSAUME 3 : " Eternel que mes en- nemis sont nombreux ... "	p. 33	9. PSALM 3 : " Lord how many are my foes ... "	p. 33
10. PSAUME 8 : " Eternel notre Dieu combien glorieux est ton nom ... "	p. 36	10. PSALM 8 : " O Lord our Lord, how glorious is thy name ... "	p. 36
11. PSAUME 93 : " L'Eternel règne ... "	p. 39	11. PSALM 93 : " The Lord reigneth ... "	p. 39
12. PSAUME 130 : " Du fond de l'abîme je t'implore ô Eternel ... "	p. 41	12. PSALM 130 : " Out of the depths have I called thee O Lord ... "	p. 41

Toutes ces oeuvres sont enregistrées
sur disque 30 cm.
et sur cassette

All the above works are recorded
on a 30 cm. record
and on cassette

Introduction	p. III
Principes d'Exécution	p. VI
Clé de Déchiffrement	p. 45
Règlette de Contrôle	p. 47

Introduction	p. V
Functional Guidelines	p. VII
Deciphering Key	p. 45
Verification Ruler	p. 47

QUELQUES APPRECIATIONS

DE PERSONNALITES EMINENTES...

... On aperçoit l'immense travail fourni par l'auteur qu'anime une science à l'égal de son énergie. Le tout aboutit à la restitution d'une mélodie dont la grandeur, la sérénité résultent (...) d'une sobriété et d'une efficacité à nulle autre pareilles.

Norbert DUFOURCQ
Musicologue, Professeur d'Histoire de la Musique
au Conservatoire National Supérieur de Paris

C'est avec le plus profond intérêt que j'ai écouté l'enregistrement de la merveilleuse musique que vous avez reconstituée pour les Psaumes de la Bible. J'ai admiré l'harmonie intime entre les paroles et la musique qui expriment, tour à tour, la foi ardente et l'espérance avec des accents émouvants qui touchent le cœur. Elle annonce le plainchant...

Marcel DUPRE
Membre de l'Institut de France, Ancien Directeur
du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

Le travail considérable fourni par Suzanne HAIK VANTOURA pour reconstituer ces mélodies à partir des signes accompagnant les textes bibliques mérite toute notre admiration. Grâce à ces échelles très particulières, ces mélodies prennent un accent étrange et émouvant. C'est de la très jolie musique, et d'une grande expression mystique.

Maurice DURUFLE
Compositeur, Professeur d'harmonie
au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

Il faut admirer la patience et la foi avec lesquelles cette remarquable musicienne a su accomplir une tâche aussi ambitieuse. L'instinct et la raison, la science, la sensibilité et l'intelligence l'ont également soutenue dans ses recherches (...) Comment ne pas être sensible à la troublante poésie qui imprègne les textes musicaux, les rapproche si harmonieusement des textes littéraires et leur confère un tel accent d'authenticité?

Henri DUTILLEUX
Compositeur, Professeur de composition
au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

Après avoir attentivement étudié le cheminement de la pensée de Suzanne HAIK VANTOURA, au cours de son extraordinaire périple nous révélant une vérité musicale endormie depuis des siècles (...) Après avoir compris que son interprétation de la clé déchiffrée était d'une logique impeccable et que le résultat musical semble l'évidence même dans les deux systèmes, prosodique et psalmodique (...) J'en conclus que nous nous trouvons en face d'une structure musicale cohérente, belle, émouvante, sur tous les plans nécessaires à la réalité constructive de toute musique, à savoir : mélodie, modalité, rythmique, thématique même. L'étonnante économie de moyens employés offre une telle densité et diversité d'expression, que le compositeur est profondément impressionné...

Rolande FALCINELLI
Compositeur, Professeur d'orgue et d'improvisation
au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

... Comme Champollion, face aux hiéroglyphes, vous avez cherché la clé de l'énigme. A force de tâtonnements, de comparaisons, d'hypothèses l'une après l'autre vérifiées, vous avez rétabli le sens musical de ces signes énigmatiques. Et voilà qu'aujourd'hui, vous nous proposez des exemples de ce que put être, bien avant la musique hellénique, celle des temps bibliques. Du coup se trouve reléguée l'hypothèse, si longtemps en vigueur, d'une musique à jamais perdue, parce que transmise uniquement de bouche à oreille durant des siècles. Humble et fasci-

nante, telle nous apparaît cette musique exhumée du fond des âges, vieilles de plusieurs millénaires (...) Découverte capitale et féconde - peut-être l'une des plus importantes du demi-siècle. La musique universelle aurait-elle une source unique?

Bernard GAVOTY
Critique musical
Membre de l'Institut de France

... J'ai lu avec très grand intérêt votre livre pendant ces vacances à Jérusalem et vous exprime toute mon admiration pour votre beau travail si minutieux et qui emporte l'adhésion. Je vous souhaite tout le succès qu'il mérite amplement.

Ernest GUGENHEIM
Grand Rabbin, Ancien Directeur
de l'Ecole rabbinique de France

... Les mélodies de votre disque sont émouvantes à entendre dans leur restitution de nos airs antiques. Quant à votre livre : LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE, c'est un ouvrage magistral qui fera autorité. J'ai à cœur de vous en féliciter très vivement.

Jacob KAPLAN
Grand Rabbin de France

La Bible, Livre des livres, prodigieux recueil de textes sacrés, est également le réceptacle d'une admirable musique. Nous ne le savions pas. Les signes portés au-dessus et au-dessous des caractères hébreux gardaient leur secret. Il fallait qu'une valeureuse musicienne se penchât avec passion, patience et minutie, sur cette énigme, et dégagât peu à peu les merveilleuses monodies enfouies sous la poussière des siècles. (...) En partant de points précis, d'évidences cadentielles, Madame HAIK VANTOURA a su retrouver le fil d'Ariane qui menait à la stupéfiante découverte de tout un art remontant à l'Antiquité. (...) Cette révélation revêt, sur le plan de l'histoire de la musique, une importance capitale.

DANIEL-LESUR
Inspecteur Général hon. de la Musique
au Ministère de la Culture

Musicien profondément croyant, je ne puis qu'admirer la beauté des textes musicaux bibliques reconstitués par Madame Suzanne HAIK VANTOURA. La Musique Biblique qui nous est présentée ici tient à la fois de la cantilène grégorienne et des modes semi-chromatiques de l'Inde (en beaucoup plus simple dans les deux cas). La Musique Biblique étant antérieure à ces deux grandes traditions, il est profondément émouvant de pouvoir chanter ou entendre chanter le résultat de l'immense travail de Suzanne HAIK VANTOURA, - qui, tel Champollion lisant enfin les hiéroglyphes Egyptiens - fait revivre un passé musical vieux de presque 3.000 ans.

Olivier MESSIAEN

... J'ai pris connaissance avec le plus vif intérêt de l'importante découverte que vous avez faite sur les signes de la cantilation biblique (...) Votre travail considérable mérite une large diffusion et je vous souhaite de réussir dans cette importante entreprise.

Darius MILHAUD

Par la simple forme et la position des signes et des accents toniques Madame HAIK VANTOURA a réussi à faire une découverte bouleversante. Les résultats de cette découverte sont d'autant plus remarquables que la prosodie des textes est scrupuleusement observée. Cette convergence entre la prosodie et la cantilation, légitime cette découverte...

Henri SCHILLI
Grand Rabbin, Ancien Directeur
de l'Ecole rabbinique de France

Etant compositeur israélien, connaissant l'hébreu ainsi que les cantilations bibliques des différentes communautés juives (...), je peux attester mon profond étonnement et admiration devant le travail de déchiffrement accompli par Madame Suzanne HAIK VANTOURA des signes de cantilation de la Bible. Son approche tout à fait personnelle des signes accompagnant le texte biblique l'a conduite aux résultats extraordinaires, tant pour l'exactitude de la transmission du contenu, que du point de vue purement musical (...) Madame Suzanne HAIK VANTOURA a réussi à former un tout organique convainquant de par sa simplicité même.

Mordechai SETER
Prix Italia 1962
Prix de l'Etat d'Israël 1965

INTRODUCTION

Lorsqu'en 1976 parut le premier disque de " LA MUSIQUE DE LA BIBLÉ REVELÉE " (une notation millénaire décryptée), les commentaires de la Presse, l'accueil du public furent enthousiastes. Mon livre explicatif, du même titre, parut quelques semaines plus tard. Il est dense: chacun prit le temps de le lire.

Les critiques élogieuses s'affirmèrent, le processus du déchiffrement fut jugé clair et convaincant, l'étude historique, fouillée et approfondie. L'ouvrage fut couronné par l'Institut en 1977 (1).

Certains incrédules - bien peu il faut le dire - avaient affiché leur scepticisme à la première heure. Pour le détail, ils étaient en droit de douter... Rien ne prouvait encore que, hors des nombreux exemples musicaux du livre, basés indubitablement sur la clé de déchiffrement, un " accommodement " n'intervenait pas ici ou là, dans la trame des merveilleuses mélodies du disque.

Les grands Maîtres de la musique avaient entériné ma découverte, mais eux seuls avaient tenu toutes preuves en mains: signes décryptés en regard des mélodies qui en procèdent. Cette confrontation nécessaire n'était pas à la disposition des critiques ni du public...

Il en est désormais autrement. Au dernier trimestre 1978 parut le premier Recueil imprimé, celui de la musique du premier disque. Il comporte les signes déchiffrés à leur place exacte dans le texte hébreu transcrit en caractères latins, justifiant clairement chaque note des mélodies qui en dérivent.

Vient de paraître le second disque (2), qui comporte, comme le premier d'authentiques chefs-d'oeuvre. Et voici le second Recueil, la musique imprimée du second disque, confirmant, pour ces nouvelles mélodies, l'intégrité de la restitution. Et pourtant ce recueil comprend " LES DIX COMMANDEMENTS ", le texte le plus chargé en signes de toute la Bible. La mélodie subjugue!

Quel critique averti pourrait douter en conscience, à présent ?

Quelques-uns, non initiés, n'oseront s'appuyer sur leurs constatations. Qu'ils se réfèrent aux affirmations des plus éminents compositeurs de notre temps, pour le décryptage, et pour la position respectée des signes, à celle des autorités incontestées du grand Rabbinate.

Ainsi, c'est bien une musique perdue qui ressuscite, musique antérieure à notre ère, sa facture le démontre. La noblesse de cette musique, sa réserve mesurée, la foi dont elle témoigne, ardente, toute filiale, sont bien le fruit d'une inspiration sainte. A chacun de conclure, selon son esprit, si c'est bien la musique de David et des Lévites. Je le rappelle pourtant, une seule lignée de musiciens d'élite est signalée dans la tradition juïque au cours des âges: celle de David et son école.

Suzanne Haïk-Vantoura

(1) Deuxième édition : DESSAIN & TOLRA, Paris.

(2) Disque ERATO, voir p. 48.

COMMENTS BY
EMINENT PERSONALITIES...

... One can see the immensity of the author's work, enhanced by a wisdom equalling her energy. The whole culminates in the restitution of a chant whose greatness and serenity (...) are the product of a simplicity, both strange and moving, a moderation and efficiency that are unmatched.

Norbert DUFOURCQ
*Musicologist, Professor of Music History
at the Conservatoire National Supérieur de Paris*

It is with greatest interest that I listened to the recording of the magnificent music you reconstituted for the Psalms of the Bible. I admired the intimate harmony that exists between words and music, expressing in turn ardent faith and hope, with moving accents that touch the heart. It heralds plain-song...

Marcel DUPRE
*Member of the Institute of France, Former Director
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

The remarkable task undertaken by Suzanne HAIK VANTOURA of reconstituting chants from signs accompanying the biblical texts deserves all our admiration. Thanks to the very particular scales, these melodies take on a strange and moving accent. It is very lovely music, of great mystic expression.

Maurice DURUFLE
*Composer, Professor of Composition
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

Admirable are the patience and faith with which this outstanding musician has managed to accomplish so ambitious a task. Instinct and reason, wisdom, sensitivity and intelligence also served her in her pursuit (...) How can one not be impressed by the alluring poetry which pervades the musical texts, drawing them so harmoniously closer to literary texts, and bestowing upon them such an accent of authenticity?

Henri DUTILLEUX
*Composer, Professor of Composition
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

After careful study of the progression of Suzanne HAIK VANTOURA's thought during her extraordinary peripus revealing to us a musical truth which has lain dormant for centuries (...) After realizing that her interpretation of the rededippered key was of impeccable logic and that the musical result became indeed evident under both systems, prosody and psalmody (...) I conclude that we have here a coherent musical structure, beautiful, moving on every level required for the constructive reality of any music, namely: melody, form of scale, rhythm, and even theme. The astonishing economy of means employed offers such a density and diversity of expression that this composer is highly impressed...

Rolande FALCINELLI
*Composer, Professor of Organ Music and Improvisation
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

... Like Champollion facing hieroglyphics you have sought the key to the enigma. By repeated experimentation, comparison and hypotheses verified one by one, you have established the musical meaning of these enigmatical signs. And now, today, you offer examples of what could have been, long before Greek music, that of biblical times. The hypothesis so long held that this music was lost forever because it was transmitted only orally for centuries has now become obsolete. Humble and haunting is the way this

music appears to us, unearthed from ages past and thousands of years old (...) A fundamental and rich discovery - perhaps one of the most significant of this half century. Could universal music have a single source?

Bernard GAVOTY
*Music Critic
Member of the Institute of France*

... I read your book with very great interest during a holiday in Jerusalem and want to express to you all my admiration for your fine and very thorough work that is so convincing. I wish you all the success it amply deserves.

Ernest GUGENHEIM
*Chief Rabbi, Former Director
of the Ecole Rabbiniqque de France*

... The melodies you have recorded are moving to hear in their restitution of our ancient airs. As for your book: LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE, this work will bear authority. I heartily congratulate you on it.

Jacob KAPLAN
Chief Rabbi of France

The Bible, book of all books and prodigious collection of sacred texts, is also the receptacle for admirable music. We did not know it. The signs above and beneath the Hebrew letters kept their secret. It took a valiant musician to delve into this enigma with passion, patience and thoroughness and little by little emerged the marvelous monodies buried under the dust of centuries. (...) Starting with precise points, obvious cadences, Madame HAIK VANTOURA managed to find Ariadne's thread leading to the stupefying discovery of an entire art dating back to Antiquity. (...) This revelation takes on vital importance from both a musical and historical point of view.

DANIEL-LESUR
*Honor. Inspector General of Music
at the Ministry of Culture*

As a musician and deeply devout, I can only admire the beauty of the Biblical musical texts reconstituted by Madame Suzanne HAIK VANTOURA; The Biblical music offered us here approaches the Gregorian cantilena and the semi-chromatic modes of India (in much simpler form in both cases). Since Biblical music preceded these two great traditions, it is thrilling to be able to sing or hear sung the result of the immense work of Suzanne HAIK VANTOURA, - who like Champollion's at last reading Egyptian hieroglyphics - has brought to life a musical past almost 3,000 years old.

Olivier MESSIAEN

... I looked with intense interest into the important discovery you have made on the Biblical cantillation signs (...) Your extensive work deserves to be widely known and I wish you success in this important enterprise.

Darius MILHAUD

By the simple form and position of signs and tonic accents Madame HAIK VANTOURA has succeeded in making an overwhelming discovery. The results of this discovery are all the more remarkable since the prosody of the texts is scrupulously observed. This convergence between prosody and cantillation makes the discovery legitimate...

Henri SCHILLI
*Chief Rabbi, Former Director
of the Ecole Rabbiniqque de France*

As an Israeli composer familiar with both Hebrew and the Biblical cantillation of the various Jewish communities (...), I can attest to my profound amazement and admiration at Madame Suzanne HAIK VANTOURA's work in deciphering the cantillation signs of the Bible. Her strictly personal approach to the signs accompanying the Biblical text led her to extraordinary results, in the exactitude of transmitting content as well as from a purely musical viewpoint (...) Madame HAIK VANTOURA has succeeded in forming an organic whole, convincing by its mere simplicity.

Mordechai SETER
*Recipient of the Italia Prize 1962
Israeli Government Prize 1965*

INTRODUCTION

With the release in 1976 of the first recording of *THE MUSIC OF THE BIBLE - REVEALED* (a millenary notation deciphered), commentary by the press and public acclaim were both enthusiastic. My explanatory book of the same title was published several weeks later. Despite its scholarly nature it was read from cover to cover.

Critics continued to reaffirm their praises. The deciphering code was judged clear and convincing and the historical analysis found carefully researched in depth. In 1977 the work was granted an award by the Institut de France (1).

There were some - though few indeed - who showed skepticism at the very start. In the realm of minute detail they had the right to doubt.... Nothing yet proved, with the exception of the numerous examples in the book which are undeniably based upon the deciphering key, that "adjustments" had not been made here and there in weaving the marvelous melodies on the record.

Great masters of music had confirmed my discovery but they alone held every proof within their grasp: deciphered signs compared with the melodies produced. This essential confrontation had not yet been made available to critics or the public.

Such is no longer the case. Late 1978 saw the first printing of Volume 1 of the first record's musical score. The deciphered signs are indicated in their exact position in the Hebrew text transcribed into Roman type, to justify each note of the melodies thus derived.

Here now is the second recording containing (2), like the first, authentic masterpieces. Its printed score is to follow, confirming the truthful reconstitution of these new melodies. And yet this record includes *THE TEN COMMANDMENTS*, the text bearing the greatest number of signs in all the Bible (often two or three per syllable). The melody is captivating!

What well-informed critic can in good faith doubt from now on?

Certain among the uninitiated may not wish to rely upon their own findings. They should be referred to the assertions of the greatest composers of our time as regards the deciphering code and respect of the signs' position, as well as to those of the uncontested authorities in the Chief Rabbinate.

Thus it is indeed a lost music that has been revived, music dating to before our era, as its treatment demonstrates. The nobility of this music, its measured reserve, the faith it expresses, fervent and wholly filial, are indeed the fruit of a saintly inspiration? Each of us must decide for himself whether this is the music of David and the Levites. It should be recalled, however, that a single lineage of elite musicians is referred to in Judaic tradition over the ages, that of David and his school.

Suzanne Haïk-Vantoura

(1) Second edition: RESSAIN & TOLRA, Paris.

(2) ERATO Recording, see p. 48.

P R I N C I P E S D ' E X E C U T I O N

A - PRONONCIATION

Transcription réalisée pour faciliter au maximum la lecture du texte biblique.

- 1°- En fin de syllabe ou de mot, toute consonne est *sonore*
- 2°- *kh* (*khaf hébreu*), *h* (*het hébreu*) = ch allemand : comme dans J.S. BACH
- 3°- *e* = è, légèrement ouvert, comme dans *lèvre*
- 4°- *sch* = ch en français, comme dans *chemin*
- 5°- *ay* = ail, comme dans *corail*
- 6°- *ts* = tç et non tz
- 7°- *g* : dur, comme dans *gâteau*
- 8°- une consonne majuscule, en cours de mot, est légèrement renforcée (comme redoublée)
- 9°- l'apostrophe : gutturale hébraïque *ayin*, avant ou après une voyelle = accent léger, intraduisible en occident
- 10°- les syllabes composant un mot sont reliées l'une à l'autre par un tiret

B - RYTHME

1°- ACCENTUATION

Toute note placée au début d'une mesure est, pour le moins, légèrement accentuée ; les barres de mesure sont justifiées par cette accentuation. Les notes surmontées d'une petite barre verticale sont également accentuées.

Lorsque des croches appartenant à un même mot ne sont pas reliées, c'est qu'un accent plus ou moins léger intervient après l'interruption.

2°- LA PSALMODIE : temps mesuré

La Psalmodie est *mesurée*. L'unité du temps syllabique choisie est la *croche*, quel que soit le "tempo". Toutes les croches sont donc d'égale durée dans un même psaume.

Les double-croches, reliées par 2 ou 3, les triple-croches (reliées par 4) se partagent *avec égalité* le temps syllabique, celui de la croche. C'est une règle *absolue*. Egalité n'est pas raideur ! la psalmodie est toujours *souple* (1).

Le *tempo*, imposé par la mélodie en relation avec le texte verbal, varie, bien entendu, d'un psaume à l'autre. Il est indiqué au début de chaque psaume, parfois en cours d'exécution, lorsqu'un changement intervient, ce qui est rare.

3°- LA PROSODIE : temps approximatif

Dans les récits, la doctrine (textes en prose), le temps syllabique est *indéterminé*. Le temps de la croche, qui équivaut toujours au temps syllabique, est donc lui-même *indéterminé*. Observons en effet le discours parlé : les syllabes neutres, toniques, ou dynamiques occupent un temps variable et approximatif, selon leur valeur dans la phrase verbale. La mélodie adhère à ces variations ; elle aiguille même leur dosage, étant la première interprète du texte qu'elle accompagne. A noter que le "naturel" est de rigueur. Tout rythme déplacé fait tache. C'est tout l'art de *cantiler*, qui s'apparente à l'art de dire...

4°- VALEUR DES PETITES NOTES

Les petites notes figurées en *losange* parmi les notes habituelles de la prosodie ont un rôle important et délicat. Il ne faudrait surtout pas les assimiler à nos "ornements" : elles sont *constitutives* de la mélodie (les retrancher s'assimilerait à une véritable amputation). Leur donner un temps inadéquat provoque un *malaise*. Le meilleur guide est toujours le contexte verbal et tonal. L'interprète s'évertuera à *doser* la durée attribuée à un groupe en fonction de sa participation au sens d'ensemble du verset. Les dénominations des signes représentant ces valeurs sont une précieuse indication en ce sens ; "jet", "arrachement", "dispersion", "grappe" etc. (cf. p. 47) autant d'incitations qu'il s'agit d'adapter à la phrase.

(1) Notamment le groupe $\underline{\quad}$, dénommé "tuyau" ("jet" dans la prosodie, voir p. 47), ce qui démontre que la boucle qu'il forme doit être "fermée" par le retour à la note initiale.

5°- LE ROLE DES LIAISONS : petites notes liées

Les liaisons utilisées dans la prosodie ne servent qu'à suggérer l'allongement nécessaire de certaines syllabes, parfois important. La gradation est la suivante : croche pourvue d'une liaison : un peu plus longue ; croche liée à une petite note : valeur de 2 croches environ ; liée à une petite note pourvue d'une liaison : encore plus longue.

C - ALTERATIONS

Les altérations constitutives ne se présentent sous forme d'armature que lorsque cela convient ; sous forme d'accidents elles sont valables une mesure.

D - ACCOMPAGNEMENT

L'accompagnement, écrit en clé de sol, doit sonner à l'octave inférieure. Il sera joué de préférence à la petite harpe ou à défaut au luth, à la guitare. Il n'est pas, bien entendu, déduit de la clé de déchiffrement. Il a été ajouté afin de donner à la mélodie son cadre normal (le texte biblique est formel : les psaumes étaient accompagnés, cf. chron.). Pour les chœurs, version de concert disponible : accompagnement petite harpe et luth (trompette et cymbales facultatives).

E - INTERPRETATION

Psalmodie : la cadence est stable dans les chœurs, un peu plus souple dans les soli. Néanmoins aucun débordement n'est toléré : la retenue préside, forme de respect ; mais elle n'affecte en rien l'expression, qui est intense.

Prosodie : nous l'avons dit plus haut, tout excès déplacé est à bannir, mais d'autre part, toute raideur *déplorable*. Il s'agit de bien comprendre le texte verbal que la mélodie enveloppe et de le bien servir.

L'exécutant entendra avec profit les réalisations produites par les interprètes du disque correspondant à ce recueil : toutes les oeuvres que comporte celui-ci figurent dans cet enregistrement.

Ces mélodies étaient, dans leur quasi unanimité, destinées aux lévites. Elles sont ici réalisées pour voix moyennes, les chœurs pour voix égales.

TOUTE ADAPTATION de ces mélodies à une langue autre que l'hébreu est interdite. Elles sont "soudées", sons et rythme, aux accents du texte sacré.

POUR APPROFONDIR L'OEUVRE DE RESTITUTION : LE LIVRE

" LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE "

Ouvrage couronné par l'INSTITUT DE FRANCE

1re Partie : LE CONTEXTE HISTORIQUE

A - La Notation . B - La Chironomie . C - Etymologie des dénominations des signes, morphologie et valeurs musicales en rapport . D - Tradition vivante au Temple de Jérusalem . E - Tradition synagogale et plain-chant (corrélations décelées) . F - Empirisme des interprétations traditionnelles des signes.

2me Partie : EXPOSE TECHNIQUE

A - Le processus du déchiffrement . B - Syntaxe du système musical révélé (tonalité, rythme, thématique, forme, expressivité, données de l'interprétation).

503 pages, nombreux exemples musicaux et illustrations. (Cassette enregistrée des exemples musicaux). Voir page 48.

FUNCTIONAL GUIDELINES

A - ENGLISH PRONUNCIATION

Simplified for the benefit of the reader

- 1°- *a* = a as in *far*
- 2°- *kh* (Hebrew *khaf*), *h* (Hebrew *het*) = ch in German : as in J.S. BACH
- 3°- *é* = long a as in *space* or *late*
- 4°- *e* = short e as in *her*
- 5°- *ç* = soft c as in *face*
- 6°- *ay* = y as in *cry*
- 7°- *sch* = sh as in *brush*
- 8°- *i* = ee as in *see*
- 9°- *ou* = oo as in *food*
- 10°- consonants written in capitals in the middle of a word are slightly stressed
- 11°- the apostrophe : represents the Hebrew guttural *ayin*, a Hebrew guttural which has no equivalent in western languages
- 12°- the syllables of the same word are connected by a dash
- 13°- *ê* = ay as in *may*
- 14°- *g* = hard g as in *got*

B - RHYTHM

1°- STRESS

Every note placed at the beginning of a measure is at least slightly stressed. The bar lines are justified by this stress. Notes having a small vertical bar above them are also stressed.

When eighth notes (1) belonging to the same word are not tied, this means that a rather light stress occurs after the interruption.

2°- PSALMODY : *measured time*

The psalms are *measured*. The unit chosen for the syllabic time is an *eighth*, whatever the "tempo" may be. Therefore all eighth notes are of equal length in the same psalm.

The sixteenth notes (2), tied by 2 or 3, and the thirty-second notes (3) (tied by 4) *equally* share the syllabic time, that is, of the eighth note. This rule is *absolute*. Evenness does not mean stiffness! the psalmody is always *lithe* (4)


The *tempo* determined by the melody associated with the verbal text naturally varies from one psalm to another. It is indicated at the beginning of every psalm, and sometimes in the course of the music when a change occurs, although this is rare.

3°- PROSODY : *approximate time*

For narratives and doctrine (texts of prose), the syllabic time is *not determined*. Thus the time of the eighth note, which is always equivalent to the syllabic time, is likewise *undetermined*. Let us look at the spoken discourse : the neutral, stressed and dynamic syllables last a variable and approximate amount of time, depending on their importance in the verbal sentence. The melody sticks to these variations and directs their proportion, being the primary interpreter of the text which it accompanies. It should be noted that what is "natural" is the rule. Any misplaced rhythm causes a flaw. This is the whole art of *chanting*, which is related to the art of speech...

4°- VALUE OF SMALL NOTES

The small *diamond-shaped* notes among the usual notes of prosody have an important and delicate function. Above all, they should not be compared with our "ornaments" : they are an *integral part* of the melody, and to remove them would be tantamount to an actual amputation. Not to give them sufficient duration causes an *uncomfortable feeling*. The best guide is always the verbal and tonal context. The

(1) Eighth note = quaver. (2) Sixteenth note = sem quaver. (3) Thirty second note = demi semi-quaver.
 (4) Particularly the grup , called "tube" ("spurt" in the prosody, see p. 47), which shows that the loop that it seals must be "closed" by the return to the original note.

The interpreter should do his utmost to judge the length of duration attributed to a group of words according to its relative value in the general sense of the verse. The names of the signs are a precious indication of the way to interpret their value ; "jet", "drawing out", "dispersion", "cluster", etc. (cf. p. 47) such indications should of course be adapted to the verse.

5°- *THE FUNCTION OF TIED NOTES : small tied notes*

The ties used in the prosody only serve to suggest a necessary lengthening of certain syllables, which can sometimes be of considerable importance. The degrees are as follows : an eighth having one tie : slightly drawn out ; an eighth tied to a small note : equivalent to approximately two eighths ; tied to a small note with a tie : even more drawn out.

C - ALTERATIONS

Constitutive alterations appear as a key signature only when convenient ; as accidentals, they are valid for one bar.

D - ACCOMPANIMENT

The accompaniment written in the treble-clef should be played at the lower octave, preferably on a small harp or lute, or if these instruments are not available, on a guitar. Of course this was not deduced from the deciphering key, but was added in order to give the melody its normal setting (the biblical text is explicit : the psalms had an accompaniment, cf. chron.). Full concert version for choir is available : accompaniment small harp and lute (trumpet and cymbals optional).

E - INTERPRETATION

Psalmody: the cadence is stable in the chorus and slightly more flexible for the soli. Nevertheless, no excess is tolerated. Reserve prevails as a form of respect but does not affect the expression, which is intense.

Prosody : as we have already stated, any misplaced excess should be avoided, but on the other hand any stiffness is totally *undesirable*. One must fully understand the written text which is shrouded by the melody, and serve it well.

The performer will benefit from listening to the interpretation on the record corresponding to this collection. All the works included here can be found on the recording.

These melodies were intended almost wholly for the levites. They are set forth here for middle register, the chorus for *equal* register.

ANY ADAPTATION of these melodies to a language other than Hebrew is forbidden as they "bound" to the accents of the sacred text, both from point of view of sound and rhythm.

*FOR FULL COMPREHENSION OF THE RESTITUTION
BOOK " LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE "
INSTITUTE of FRANCE Award 1977*

Part 1 : HISTORICAL CONTEXT

A - Notation. B - Chironomy. C - Etymology of names and signs, morphology and relative musical values. D - Living tradition at the Temple of Jerusalem. E - Synagogal tradition and plainsong (with correlations). F - Empiricism of the traditional interpretation of signs.

Part 2 : TECHNICAL EXPOSE

A - The deciphering process. B - Syntax of the musical system revealed (tonality, rhythm, theme, form, expressivity, interpretation instructions).

503 pages, numerous musical examples and illustrations. (Cassette recording of musical examples). See page 48.

תהלים צו

Psaume 96

Psalm 96

I

Con allegrezza (♩=100)

MÉLODIE RESTITUÉE - CHOEUR
MELODY RESTORED - CHORUS (b)

(1) Chantez à l'Eternel un chant nouveau, chantez
1° CORO Sing unto the Lord a song/new, sing

schirou la-do-nay schir ha-dasch schirou

ACCOMPAGNEMENT (gabassa)
ACCOMPANIMENT

à l'Eternel, toute la terre! (2) Chantez à l'Eternel, bénissez son
unto the Lord, all the earth! 2° CORO Sing unto the Lord, bless his

la-do-nay kol ha-a-réts schirou la-do-nay bar-khou sche-

nom, annoncez de jour en jour son secours. (3) Proclamez parmi les
name, proclaim from day to day his salvation. TUTTI Declare among the

-mo baç-rou mi-Yom le-yom ye-schou'a-to sap-rou va-Go-

nations sa gloire, parmi les peuples ses merveilles. (4) Car grand
nations his glory, among all people his wonders. For great

-yim ke-vo-do be-khol ha-a-Mim nif-le-o-tav ki ga-

(a) Pour la bonne interprétation de cette musique antique, appliquer scrupuleusement les PRINCIPES D'EXÉCUTION (p.VI-VII)
For proper interpretation of this ancient music, apply scrupulously the FUNCTIONAL GUIDELINES (p.VIII-IX)
(b) 2° et 3° voix facultatives. Existe en version de concert. (b) 2nd and 3rd voices optional. Exists in concert version.

(est) P'Eternel et digne de louanges infiniment, redoutable il (est) plus que tous les
 (is) the Lord to be praised greatly, feared (is) he above all

-dol A-do-nay oum-hou-Lal me-od no-ra hou 'al kol é-lo-

dieux. (5) Car tous les dieux des peuples (sont) des idoles, mais P'Eternel/
 gods. 2° CORO For all the gods of the people (are) idols, TUTTI but the Lord
 cresc.

-him ki kol é-lo-hê ha-'a-Mim é-li-lim va-do-nay scha-

les cieux/à créés. (6) Honneur et majesté (sont) sa face, force et splendeur (sont)
 the heavens/ made. Honour and majesty (are) before him, strength and splendor (are)

-ma-yim 'a-ça hod ve-ha-dar le-fa-nav 'oz ve-tif-é-rét

dans son sanctuaire. (7) Célébrez P'Eternel, famille des peuples, célé-
 in his temple. 1° CORO Extol the Lord; kindreds of the people; ex-

be-mik-da-scho ha-vou la-do-nay mish-pe-khot 'a-Mim ha-

-brez P'Eternel, gloire et puissance. (8) Célébrez P'Eternel, glo-
 -tol the Lord, his glory and strength. Extol the Lord, glo-

-vou la-do-nay ka-vod va-'oz ha-vou la-do-nay ke-

-rieux (est) son nom, apportez des offrandes, venez en ses parvis.
-rious (is) his name, bring an offering, and come to his courts.

vod sche-mo çe-ou min-ha ou-vo-ou le-hats-ro-tav

(9) Prosternez-vous (devant) l'Éternel en appareil saint, tremblez devant sa face,
Tutti Bow down to the Lord adorned in holiness, tremble before him,

hisch.ta-ha-vo pa-do-nay be-had-rat ko-désch hi-lou mi-pa-nav

Poco più lento - Louré (♩=84)
toute la terre. (10) Dites parmi les nations: "l'Éternel (est)
all the earth. Say among the nations: "the Lord rei-

kol ha-a-réts im-rou va-go-yim A-do-nay ma-

roi et stable (est) le monde, et point ne vacille; il juge les peuples avec
-gneth and stable (is) the world, un moving; he judges the peoples right-

lakh af ti-kon té-vél bal ti-Mot ya-din 'a-Mim be-

droiture. (11) Que se réjouissent les cieux; qu'exul-
-eously. Let rejoice the heavens; and let be

mê-scha-rim yis-me-hou ha-Scha-ma-yim ve-ta-

-te la terre, que grande la mer et ce qu'elle contient! (12) Que ju-
glad the earth, let roar the sea and the fulness thereof! Let ex-

2^o CORO

più p, leggiero e dolce

-gél ha - a - réts yir 'am ha - Yam oum - lo - o ya - 'a

più p, leggiero e dolce

-bile la campagne et tout ce qui (est) en elle, que résonnent de joie
-ult the fields and all that (is) therein; (then) shall sing for joy

cresc. poco

-loz ça - day ve - khol a - schér bo az ye - raN - nou

cresc. poco

Più lento - Louré (♩=84) rit. aT^o
tous les arbres de la forêt, (13) A l'approche de l'Éternel, car il vient, car
all the trees of the wood, **TUTTI** Before the Lord, for he cometh, for

ff

kol 'at - sê ya - 'ar lif nê A - do - nay ki va ki

ff

il vient pour juger la terre; il jugera le mon-
he cometh to judge the earth; he shall judge the

f

vâ lisch - pot ha - a - réts yisch - pot té -

-de avec équité, et les peuples en son intégrité.
world with righteousness, and the peoples with his truth

ff

-vél be - tsé - dék ve - 'a - Mim bé - é - mou - na - to

ff

Texte biblique, base du déchiffrement
(les signes se succèdent de droite à gauche)

2 א שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ: שִׁירוּ
3 לַיהוָה בְּרִבּוֹ שְׁמוֹ בְּשִׁירוֹ מִיּוֹם־לְיוֹם יִשׁוּעָתוֹ: סִפְרוּ
4 בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּגִלְדֵּי־עַמִּים נִפְלְאוֹתָיו: כִּי גָדוֹל יְהוָה
ה וּמְהִלָּל מְאֹד נֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים: כִּי אֶל־אֱלֹהֵי
6 הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה: הוֹדִי־וְהִדְרָר לְפָנָיו
7 עוֹ וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ: הָבֹו לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבֹו
8 לַיהוָה כְּבוֹד וְעוֹ: הָבֹו לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאֵר־מִנְחָה
9 וּבָאוּ לְחַצְרוֹתָיו: הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהִדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוֹ
י מִפְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: אָמְרוּ בְּגוֹיִם אֲיֵהָ מֶלֶךְ אֶת־הַבָּוֶן הַבֵּל
11 בַּל־תִּמּוֹט יָדִין עַמִּים בְּמִישְׁרִים: יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל
12 הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ: יַעֲלוּ שָׁדֵי וְכָל־אֲשֵׁרֶיבֹ אוֹ
13 יִרְנְנוּ כָל־עֲצֵי־יַעַר: לִפְנֵי יְהוָה אֲכִי כִּי כֹא לְשִׁפְטֵי הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט הַבֵּל בְּצַדִּיק וְעַמִּים בְּאִמּוֹנָתוֹ:

Biblical text on which deciphering is based
(the cantillation signs follow from right to left)

ויצא חטר

ישעיה יא 1-9

Vision d'Isaïe

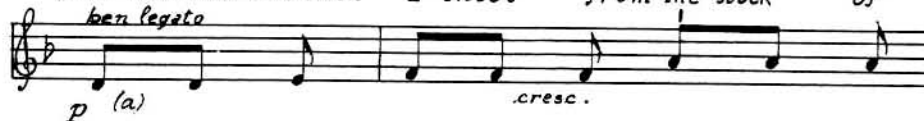
Isaïe 11:1-9

2

MONODIE RESTITUÉE
MONODY RESTORED

Largamente

(1.) Or sortira un rameau de la souche de
And there shall come forth a shoot from the stock of



ve - ya - tsa ho - tér mi - gé - za' yi -

Jessé , un rejeton de ses racines poussera . (2.) Reposera sur lui
Jesse , and a branch out of its roots shall grow . Shall rest upon him



- schay ve - né - tsér mi - Scha - ra - schav yif - ré ve - na - ha 'a - lav

(a) reliez les PRINCIPES D'EXECUTION, notamment § B et E / Reread the FUNCTIONAL GUIDELINES notably § B and E.

l'esprit du Seigneur : esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de
 the spirit of the Lord : the spirit of wisdom and understanding, the spirit of

rou_ah A - do - nay rou_ah hokh_ma ou - vi - na rou_ah 'é -

cresc. sempre

conseil et de force, esprit de science et de crainte de Dieu.
 counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the Lord.

tsa oug - vou - ra rou_ah da - 'at ve - yir - at A - do - nay

dim.

(3) Ainsi animé de la crainte du Seigneur, ce n'est pas selon ce que verront ses
 So instilled with the fear of the Lord, not by the sight of his

va - ha - ri - ho be - yir - at A - do - nay ve - lo le - mar - é 'ê -

p cresc.

yeux qu'il jugera, ce n'est pas selon ce qu'auront entendu ses oreilles qu'il
 eyes shall he judge, nor by the hearing of his ears shall

nav yisch - pot ve - lo le - misch - ma' oz - nav yo -

dim.

décidera. (4) Mais il jugera avec justice les faibles, il rendra
 he decide. But he shall judge with righteousness the poor, he shall

khi_ah ve - scha - fat be - tsé - dék da - Lim ve - ho -

cresc.

des arrêts équitables en faveur des humbles du pays; il frappera
 render judgments with equity for the meek of the earth; he shall smite

- khi_ah be - mi - schor le - 'an - vê a - réts ve - hi - ka

dim. cresc.

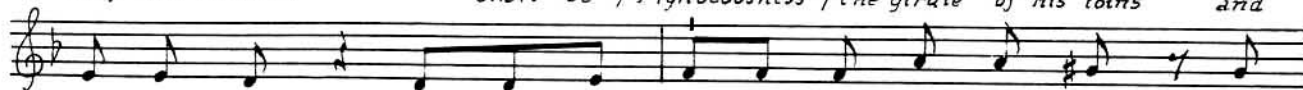
le pays du sceptre de sa parole, et du souffle de ses lèvres il fera mou-
 the land with the rod of his mouth, and with the breath of his lips he shall

é - réts be - sché - vét piv ouv - rou_ah cé - fa - tav ya -

dim.

-rir le méchant . (5)
slay the wicked .

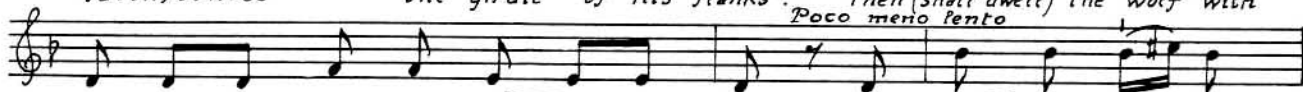
Sera / la justice / l'écharpe de ses reins et
shall be / righteousness / the girdle of his loins and



-mit ra - scha' ve - ha - ya tsé - dék é - zor mot - nav ve -

la loyauté
faithfulness

l'écharpe de ses flancs . (6) Alors (habitera) le loup avec
the girdle of his flanks . Then (shall dwell) the wolf with



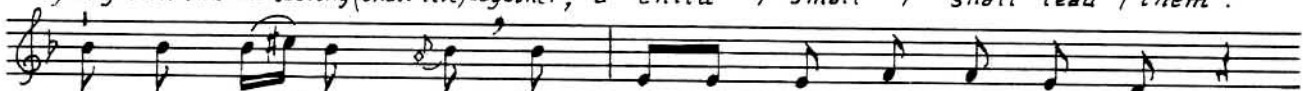
- ha - é - mou - na é - zor ha - la - tsav ve - gar ze - év 'im

la brebis , et le tigre avec le chevreau reposera ; veau , lion -
the lamb , and the tiger with the kid shall lie down ; the calf , the



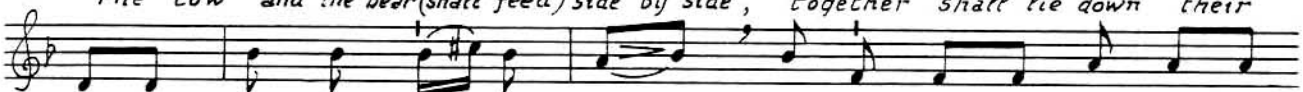
ké - vés ve - na - mér 'im ge - di yir - bats ve - 'é - gé l oukh -

. ceau et bélier (vivront) ensemble , et un enfant / jeune / conduira / eux .
young lion and the fatling (shall live) together , a child / small / shall lead / them .



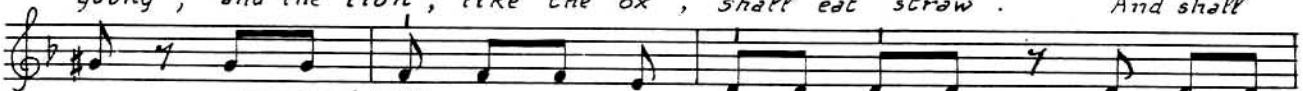
-fir oum - ri yah - dav ve - na - 'ar ka - ton no - hég bam

(7) Gémissent et ourse (paîtront) côte à côte , ensemble s'ébattront leurs
The cow and the bear (shall feed) side by side , together shall lie down their



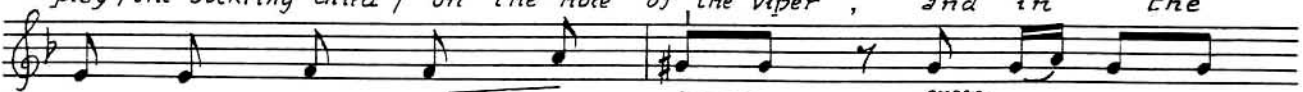
ou - fa - ra va - dov tir - 'é - na yah - dav yir - be - tsou yal - dé -

petits ; et le lion , comme le bœuf , se nourrira de paille . (8) Jove -
young ; and the lion , like the ox , shall eat straw . And shall



- hén ve - ar - yé ka - ba - kar yo - khal té - vén ve - schi - 'a -

ra / le nourrisson / près du nid de la vipère , et dans le re -
play / the suckling child / on the hole of the viper , and in the



-scha' yo - nék 'al hour pa - tén ve - 'al me - ou -

paire de l'aspic le nouveau sevré / la main / avancera . (9) Plus de
 den of the asp the weaned child / his hand / shall put . Not
 largamente

: dim. mf

-rat tsif-'o- ni ga- mouly a- do ha- da lo ya

méfaits , plus de violence sur toute ma montagne sain-
 / hurt , nor destroy in all my mountain ho-

.cresc. sempre cresc.

ré-'ou ve- lo yasch- hi- tou be- khol har kod-

te ; car pleine (sera) la terre de la connaissance
 ly ; for full (shall be) the earth of the knowledge

mf

-schi ki mal- a ha- a- réts dé- 'ah ét

de Dieu , comme les eaux recouvrent le lit des mers .
 of the Lord , as the waters the sea / cover .

A- do- nay ka- Ma- yim la- Yam me- kha- Çim

א 2 וַיֵּצֵא הַטֹּר מִגֹּנֵעַ יְשִׁי וְנֹצֵר מִשְׂרָשָׁיו יִפְרָה: וְנָחָה עָלָיו
 רוּחַ יְהוָה רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה רוּחַ עֲצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת
 3 וַיִּרְאֵת יְהוָה: וַתְּרִיחוּ בִּירְאֵת יְהוָה וְלֹא-לְמִרְאֵה עֵינָיו
 4 יִשְׁפֹּט וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ: וְשִׁפְטַת בְּצַדִּיק דְּלִים
 5 הַזְּכוּיִם בְּמִישׁוֹר לְעֵנֹי-אֶרֶץ וְהִכָּה-אֶרֶץ בְּשֹׁכֵט פִּי וּבְרוּחַ
 6 אֲנֹר חֲלָצִיו: וְגַר זֶאֶב עִם-כֶּבֶשׂ וְנֹמֵר עִם-גְּדִי יִרְבֹּץ וְעֹגֵל
 7 וּכְפִיר וּמְרִיא יַחְדָּו וְנֹעַר קָטָן נִהַג בָּם: וּפְרָה וְדֹב תִּרְעִינָה
 8 יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן וְאֶרְצָה כִּפְקֹר יֹאכַל-תְּבֹן: וְשַׁעֲשַׁע
 9 יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחָתוּ בְּכֹל-תֹר קִדְשֵׁי כִּי-מִלְאָה הָאָרֶץ דַּעַת
 י אֶת-יְהוָה כַּמִּים לַיָּם מִכִּסִּים:

תהלים קלא

Psaume 131

Psalm 131

3

Moderato e dolce

(1) Cantique des degrés , de David ... Eter -
 A song of degrees , of David ... Lord

MÉLODIE RESTITUÉE
 MELODY RESTORED

ACCOMPAGNEMENT
 ACCOMPANIMENT

espressivo

p

schir ha - Ma - 'a - lot le - da - vid A - do -

- nel ; / point (n'est) gonflé d'orgueil / mon cœur ; ni (ne sont) altiers mes yeux ; je
 , not haughty is my heart ; nor lofty mine eyes ; nei -

- nay lo ga - va li - bi ve - lo ra - mou 'é - nay ve -

ne recherche (pas) des choses trop élevées, trop au dessus de moi . (2) Au
 ther do I pursue matters too great, too high for me . Sure -

cresc.

- lo hi - lakh - ti big - do - lot ouv - nif - la - - ot mi Mé - Ni im

cresc.

contraire, j'ai apaisé et fait taire mon âme !
 by not, I have stilled and quieted my soul !
 douce
 comme un enfant sevré repose
 like a weaned child lies

poco

lo schi - Vi - ti ve - do - mam - ti naf - schi ke - ga - moul 'a -

sur (le sein de) sa mère , tel un enfant sevré (repose) en moi mon âme . (3) Que mette
 upon (the breast of) his mother , so like a weaned child in me (lies) my soul . Put

Piccolo Coro

sostenuto *p*

-lê i - Mo ka - ga - moul 'a - lay naf - schi ya -

son attente, Israël , en le Seigneur désormais et pour l'éternité !
 hope , Israël , in the Lord henceforth and forever !

mp

-hél yis - ra - él él A - do - nay mé 'a - ta ve - 'ad 'o - lam

שיר המעלות לדוד יהוה | לא־נָבָה לְבִי וְלֹאֲדָמְי עֵינַי א
 וְלֹאֲדַלְכֹתִי | בְּגִדְלוֹת וּבְנִפְלְאוֹת מִמֶּנִּי : אִם־לֹא שׁוֹיִתִּי | 2
 וְדוֹמַמְתִּי נִפְשִׁי כְּנִמְל עָלַי אִמּוֹ כְּנִמְל עָלַי נִפְשִׁי : יְהִל | 3
 יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם :

תהלים כז

Psaume 27

Psalm 27

4

Animato

(1) De David... Le Seigneur (est) ma lumière et mon salut : de
 Of David... The Lord (is) my light and my salvation:

MÉLODIE RESTITUÉE
 MELODY RESTORED

ACCOMPAGNEMENT
 ACCOMPANIMENT

p

le - da - vid A - do - nay o - ri ve - yisch'i mi -

qui (aurais-je) peur ? Le Seigneur (est) le rempart de ma vie : qui redouterais-je ? (2) Quand
whom (shall) I fear? The Lord (is) the stronghold of my life : of whom shall I be afraid? When



-Mi i - ra A - do - nay ma - 'oz ha - Yay mi - Mi éf - had bik -



s'approchent / de moi / des malfaiteurs pour dévorer ma chair - les ad -
come / upon me / evil - doers to devour my flesh - adver -



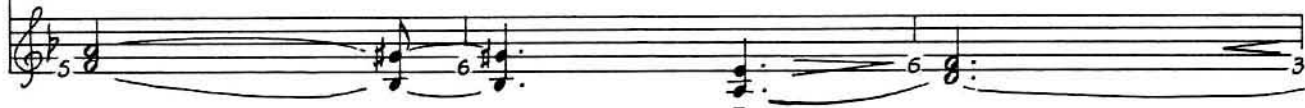
-rov 'a - lay mé - ré - 'im lé - é - khol ét be - ça - ri tsa -



-versaires et les ennemis / de moi / ce sont eux qui bronchent et tombent . (3) Qu'une ar -
-saries and foes / of mine / it is they who stumble and fall . Though an



-ray ve - oy - vay li hé - Ma kasch - lou ve - na - fa - lou im ta - ha -



-mée contre moi prenne position, aucune crainte (n'éprouve) mon cœur; que fasse
army against me should encamp, shall not fear my heart; though



-né 'a - lay ma - ha - néh lo yi - ra li - bi im ta -



rage contre moi la guerre, alors même je (garde) confiance . (4) Il (est)
riseth upon me war, even then will I be confident. One



-koum 'a - lay mil - ha ma be - zot a - ni vo - té - ah a -



une chose que je demande au Seigneur, que je réclame instamment: (c'est)
 thing I ask of the Lord, that I seek after: to

-hat scha-al-ti mé-ét A-do-nay o-ta a-va-kesch schiv-
dolce p

de séjourner dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie, de contem-
 dwell in the house of the Lord all the days of my life, to be-

-ti be-vét A-do-nay kol ye-mê ha-Yay la-ha-
poco cresc. dim.

-pler la splendeur de l'Eternel, et de fréquenter son sanctuaire.
 -hold the splendor of the Lord, and to visit his temple.

-zot be-no'am A-do-nay oul-va-kér be-hê-ha-lo

(5) Car il m'abriterait sous son pavillon au jour du malheur; il me
 For he would shelter me in his pavilion in time of trouble; he would

ki yits-pe-né-ni be-çou-ko be-yom ra'a yas-ti-
piüf

cacherait dans la retraite de sa tente, sur un rocher il me ferait monter. (6) Dès main-
 hide me in the covert of his sanctuary, upon a rock he would lift me up. And

-ré-ni be-çé-tér o-ha-lo bé-tsour ye-rom-mé-ni ve-a-

tenant/je porte haut la tête devant les ennemis qui m'entourent ; je vais im-
now I lift high my head before my enemies around me ; I shall

ta ya - roum ro - schi 'al oy - vay çe - yi - vo - tay ve - éz - be -

-moler, dans sa demeure, des sacrifices de triomphe, je vais chanter et célébrer
offer, in his tabernacle, sacrifices of triumph, I will sing and praise

ha ve - o - ha - lo ziv - hê te - rou - 'a a - schi - ra va - a - zâl - ra

le Seigneur. (7) Poco più lento
the Lord. Hear, Lord, my voice that calls thee; be gracious unto me,

la - do - nay sche - ma' A - do - nay ko - li ek - ra ve - ha Né - ni

exauce - moi. (8) De ta part dit mon cœur: "recherchez ma face!" c'est ta
and answer me. From thee saith my heart: "seek ye my face!" it is thy

va - 'a - né - ni le - kha a - mar li - bi bak - schou fa - nay ét pa -

face, Eternel, que je recherche! (9) a Tempo
face, Lord, I seek! Hide not thy face from me, put

nê - kha A - do - nay a - va - Késch al taç - tér pa - né - kha mi - Mé - Ni al

repousse pas avec colère ton serviteur ; / mon soutien / tu es /, ne me délaisse
not away in anger thy servant ; / my help / thou art /, leave me not

tat be - af 'av - dé - kha 'éz - ra - ti ha - yi - ta al tit - sché - ni -

ni ne m'abandonne , Dieu (de) mon salut . (10) Car mon père et ma mère
nor forsake me , God (of) my salvation. For my father and my mother

ve - al ta - 'az - vé - ni E - lo - hê yischi ki a - vi ve - i - Mi

m'ont abandonné , mais l'éternel me recueillera . (11) Guide - moi , Eternel ,
have forsaken me , but the Lord will take me in . Teach me , Lord ,

'a - za - vou - ni va - do - nay ya - aç - fé - ni ho - ré - ni A - do - nay

dans tes voies ; dirige - moi dans le chemin droit à cause de ceux
thy ways ; and lead me in a path / righteous because of those lying

dar - ké - kha oun - hé - ni be - o - rah mi - schor le - ma - 'an

qui m'espient ! (12) Ne me livre pas à la fureur de mes adversaires , car ils se dressent contre moi
in wait for me ! Deliver me not unto the will of my adversaries , for rise against me

schor - ray al tit - né - ni be - né - fésch tsa - ray ki ka - mou vi

Les témoins mensongers, ceux qui souffrent la violence. (13) Ah! si je n'avais pas cer-
false witnesses, those that breathe violence. Ah! had I not be-

é-dé sché-kér vi-fé-ah ha-mas (a) lou-lé hé-é-

-titude de voir la bonté de Dieu sur la terre des vivants!... (14) Espère en
-lieved to look upon the goodness of the Lord in the land of the living!... Wait on the

man-ti lir-ot be-touv A-do-nay be-é-réts ha-Yim ka-Vé él A-

P'Eternel, courage! que soit ferme ton cœur, oui, espère en P'Eternel!
Lord, be of good courage! be strong of heart, yes, wait on the Lord!

do-nay ha-zak ve-ya-a-méts li-bé-kha ve-ka. Vé él A-do-nay

- א לְדוֹד וְיְהוָה | אֹרְחֵי וְיֹשְׁעֵי מִמֶּנִּי אִירָא יְהוָה מַעֲזוֹ חַיִּי
 2 מִמֶּנִּי אֶפְחָד: בְּקִרְבִּי עָלַי | מִרְעִים לֵאכֹל אֶת-בְּשָׂרֵי צָרֵי
 3 וְאִיבֵי לִי הֵמָּה בָּשָׁלוּ וְנִפְלוּ: אִם-תִּתְחַנֶּה עָלַי | מִחֲנִנָּה
 לֵאדִירָא לְבִי אִם-תִּקְוֶם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בּוֹטָח:
 4 אֲחֵת | שְׁאַלְתִּי מֵאֵת-יְהוָה אוֹתָהּ אֶבְקֹשׁ שְׁבֹתִי בְּבֵית-
 יְהוָה כְּלִימֵי חַיִּי לַחַנוּת בְּנַעֲמֵי-יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהִיבְלוֹ:
 ה כִּי יַעֲפֹנֵנִי וּבְסִכְחָ בְּיוֹם רָעָה יִסְתַּרְנִי בְּסִתְרֵי אֱהָלוֹ בְּצֹד
 6 יְרוּמֵמֵנִי: וְעַתָּה יְרוּם רֹאשִׁי עַד-אִיבֵי סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה
 7 בְּאֱהָלוֹ וּבְתֵי תְרוּעָה אֲשִׁירָה וְאֹמְרָה לַיהוָה: שְׁמַע
 8 יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחַנּוּנִי וְעֲנֵנִי: לֵךְ אִמְרָ לְבִי בְּקִשׁוֹ פָּנֵי
 9 אֶת-פְּנֵיךָ יְהוָה אֶבְקֹשׁ: אֶל-תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אֶל-תֵּט
 בְּאֵר עֲבָדְךָ עֲזֹרְתִי הִיָּית אֱלֹהֵי-שֹׁשְׁנִי וְאֶל-תִּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי

(a) Les trois signes supérieurs sont ici reproduits sous le mot = cas unique dans la Bible, reste sans explication.

(a) The three signs above the word are repeated here below it = this is the only instance in the Bible, as yet unexplained.

11 יִשְׁעֵי: כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וְיְהוָה יִאֲסָפֵנִי: הוֹרֵנִי יְהוָה
 12 וְרַבְּבָה וְנַחֲנִי בְּאֶרֶחַ מִישׁוֹר לְמַעַן שְׂרָרִי: אֲלֹהֵתַנְנִי בְּנֶפֶשׁ
 13 צָרִי כִּי קָמַרְבִּי עַד־שִׁקָּר וּפֶחַח חֶמְסִם: לֹא־לֹא הָאֲמֵנֹתַי
 14 לְרֵאוֹת בְּטוֹב־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים: קוּה אֱלֹהֵיגָה יוֹק
 וַיֵּאֱמֵן לִבִּי וְקוּה אֱלֹהֵיגָה:

תהלים כט

Psaume 29

Psalm 29

5

Con moto - misterioso (♩ = 138)
 poco rit. a T=

(1) Psaume de David... Célébrez l'Éternel, ô fils de
 Psalm of David... Praise the Lord, o sons of
 una voce Piccolo Coro

MÉLODIE RESTITUÉE - CHOEUR (1)
 MELODY RESTORED - CHORUS (a)

miz-mor le-da-vid ha-vou la-do-nay be-nê é-

ACCOMPAGNEMENT
 ACCOMPANIMENT

Dieu! Célébrez l'Éternel, sa gloire, sa puissance. (2) Célébrez l'Éternel, glo-
 God! Praise the Lord, his glory, and his strength. Praise the Lord, glo-

-lim ha-vou la-do-nay ka-yod va-oz ha-vou la-do-nay ke-
 Tutti cresc.

-rieux (est) son nom, adorez l'Éternel dans son sanctuaire saint.
 -rious (is) his name, worship the Lord in his sanctuary / holy.

-vod sche-mo hisch-ta ha-vou la-do-nay be-had-rat ko-désch
 dim.

(1) 2^e et 3^e voix facultatives - Existe en version de concert.
 (a) 2nd and 3rd voices optional. Exists in concert version.

(3) La voix de l'Éternel (retentit) sur les eaux ; le Dieu de gloire tonne ;
 The voice of the Lord (resounds) upon the waters, the God of glory thundereth ;

Piccolo CORO

mp

kol A-do-nay 'al ha-Ma-yim él ha-ka-vod hir-'im

l'Éternel, sur les eaux immenses. (4) La voix de l'Éternel (éclate) avec force, la voix
 Lord, upon the waters / great. The voice of the lord (breaks forth) with power, the voice

Tutti *Piccolo CORO* *molto*

p

A-do-nay 'al ma-yim ra-bim kol A-do-nay ba-ko-ah kol

de l'Éternel, avec majesté. (5) La voix de l'Éternel brise les cèdres ; met en
 of the Lord, with majesty. The voice of the Lord breaketh the cedars ; yea brea-

mp

A-do-nay bé-ha-dar kol A-do-nay scho-vér a-ra-zim vay-scha.

pièces, / l'Éternel /, les cèdres du Liban ; (6) Les fait bondir comme de jeunes
 -keth, / the Lord /, the cedars of Lebanon ; He maketh them skip like a

Tutti *cresc.*

mp

-bér A-do-nay ét ar-zê haL va-non va-Yar-ki-dém ke-mo

taureaux, / le Liban et le Sirion comme de jeunes cerfs. (7) La voix
 calf ; / Lebanon and Sirion like young deer. The voice

dim. *Piccolo CORO* *pp*

dim.

'é-gél le-va-non ve-çir-yon ke-mo vén re-é-mim kol

de l'Eternel (fait) jaillir d'ardentes flammes. (8) La voix de l'Eternel (fait) trembler le
of the Lord (brings) up flames of fire. The voice of the Lord shaketh the wil-

A-do-nay ho-tsev la-ha-vot esch kol A-do-nay ya-hil mid-

désert, (fait) trembler, l'Eternel, le désert de Kadèsch. (9) La voix de l'Eternel (fait) enfan-
-derness, shaketh, the Lord, the wilderness of Kadèsch. The voice of the Lord (maketh) cal-

-bar ya-hil A-do-nay mid-bar ka-dèsch kol A-do-nay ye-ho-

-ter les biches, elle dépouille les forêts! Dans son palais,
-ve the hinds, and discovereth the forests! and in his temple,

lél a-Ya-lot va-Yé-hé-çof ye-'a-rot ouv-hé-kha-lo

tous / de s'écrier : "Gloire!" (10) L'Eternel lors du dé-
everyone speaks : "Glory!" TUTTI The Lord / during the

kou-Lo o-mér ka-vod A-do-nay la-Ma-

-luge trônait; ainsi trône l'Eternel, roi pour l'éternité. (11) Que l'Eternel
flood/sat enthroned; sitteth enthroned, the Lord, king for ever. Let the Lord

-boul ya-schav va-yé-schév A-do-nay mé-lekh le-'o-lam A-do-nay

rit. poco a poco

*La force/à son peuple donne , que l'Éternel bénisse son peuple par la paix!
 strength to his people/ give ; Let the Lord bless his people with peace!*

oz le-'a- Mo yi-tén A-do-nay ye-va-rékh'et 'a-Mo va-Scha-lom

מזמור לְדָוִד הִבּוֹ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים הִבּוֹ לַיהוָה כְּבוֹד *
 וְעוֹ: הִבּוֹ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הַשְׁתַּחֲוִּי לַיהוָה בְּהַרְרָתוֹ-
 קָדָשׁ: קוֹל יְהוָה עַל הַיַּמִּים אֱלֹהֵי כְבוֹד הַרְעִים יְהוָה עַל-
 מִיַּם רַבִּים: קוֹל יְהוָה בְּפָחַ קוֹל יְהוָה בְּהַרְרָ: קוֹל-
 יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיִּשְׁבֹּר יְהוָה אֶת-אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיִּרְקָדֵם
 כַּמְרֵעַנָּל לְבָנָן וַשְׂרִיזֵן כָּמוֹ בְּרֵאמִים: קוֹל יְהוָה חָצֵב
 לְהַבּוֹת אֵשׁ: קוֹל יְהוָה יִחַל מְדַבֵּר יִחַל יְהוָה מְדַבֵּר
 קָדָשׁ: קוֹל יְהוָה יִחַל אֵילוֹת וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרֹת וַבְּהִיבְלוֹ
 כָּלוּ אֲמֵר כְּבוֹד: יְהוָה לְמַפּוֹל יֵשֵׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ
 לְעוֹלָם: יְהוָה עוֹ לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה וַיְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם: 11

תהלים קלז

Psaume 137

Psalm 137

6

Molto espressivo e sostenuto

(1) *Sur les rives de Babylone , là nous nous assimes
 By the rivers of Babylon , there we sat down*

MÉLODIE RESTITUÉE
 MELODY RESTORED

'al na-ha-rot ba-vél scham ya-schav-nou

ACCOMPAGNEMENT
 ACCOMPANIMENT

et nous pleurâmes, au souvenir de Sion. (2) Aux saules qui les bordent,
and wept, when we remembered Zion. Upon the willows in their midst,

gam ba_khi_nou be_zokh_ré_nou ét tsi_Yon 'al 'a_ra_vim be_to_kha

nous suspendîmes nos harpes. (3) Car là nous demandâient nos
we hung our harps. For there asked of us our

ta_li_nou ki_No_ro_tê_nou ki scham sche_é_lou_nou scho_

maîtres de réciter des cantiques, nos oppresseurs, (des chants) de joie. "Chantez pour nous
captors words of song, our tormentors, (songs) of joy. "Sing us

_vê_nou div_rê schir ve_to_la_lê_nou çim_ha schi_rou la_nou

un des cantiques de Sion!..." (4) Comment chanter l'hymne de l'Éternel en terre étran-
one of the songs of Zion!..." How shall we sing the song of the Lord in a land / stran-

mi_Schir tsi_Yon êkh na_schir ét schir A_do_nay'al ad_mat né_

-gère? (5) Si je t'oublie, Jérusalem, que m'oublie ma droite. (6) Que
-ge? If I forget thee, Jerusalem, let forget me my right hand. Let

_khar im ésch_ka_hékh ye_rou_scha_la_yim tisch.kah ye_mi_ni tid_

s'attache ma langue à mon palais si je ne garde ton souvenir, si
 cleave my tongue to my palate if I do not remember, if

p *dim.*

-bak le-scho-ni le-hi-ki im lo éz-ke-ré-khi im

je ne place Jérusalem au sommet de toutes mes joies! (7) Sou-
 I prefer not Jerusalem above all my joys! Re-

cresc. *p*

lo a-'a-lé ét ye-rou-scha-la-yim 'al roschim-ha-ti ze-

-viens-toi, Seigneur, au sujet des fils d'Edom, du jour (fatal) de Jérusalem
 -member, Lord, against the children of Edom, the (fatal) day of Jerusalem

cresc. *pp* *p*

-khor A-do-nay liv-nê é-dom ét yom ye-rou-scha-la-yim

où ils disaient: "démolissez-la, démolissez-la, jusqu'en ses fondements!" (8) Fille de Ba-
 when they said: "raise it, raise it, even to its foundations!" Daughter of Ba-

cresc. poco *a poco* *f* *p*

ha-om-rim 'a-rou 'a-rou 'ad hay-çod ba bat ba-

-bel, vouée à la ruine, heureux qui rendra à toi le mal que tu as fait
 -bylon, vowed to destruction, happy shall be he who repayeth the harm thou hast done

pp *cresc.* *dim.*

-vél haSch.dou.da asch-rê schéY.scha-Lém lakh ét gé-mou-lékh sché.ga-malt

poco rit.
 à nous. (9) Heureux qui saisira et brisera les petits contre le rocher!
 us . Happy shall be he who taketh and dasheth thy little ones against the rock!

The image shows a musical score for a song. It consists of two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The melody is written in a simple, rhythmic style. The bottom staff is in bass clef with a key signature of one flat and a 4/4 time signature. The accompaniment is written in a simple, rhythmic style. The lyrics are written below the staves. The word 'cresc.' is written above the first staff and below the second staff. The lyrics are: 'la-nou asch-rê sché-Yo-hez ve-ni-péts ét 'o-la-la-yikh él ha-ça-la'

אֶל־נְהָרוֹת | בְּכֹל שֵׁם יִשְׁכְּנוּ גַם־בְּכִנּוּ בְּזַכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן:
 2
 3
 עַל־עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ בְּנוֹרוֹתֵינוּ: כִּי שֵׁם | שְׂאֵלֵנוּ
 שׁוֹבֵינוּ דְבַר־שִׁיר וְתוֹלְלֵינוּ שִׁמְחָה שִׁירוֹ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן:
 4
 5
 אֵיךְ נִשִּׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אֲדָמַת נֹכַח: אִם־אֶשְׁבַּח
 6
 יְרוּשָׁלַם תִּשְׂבַּח יְמִינִי: תִּדְבַּק לְשׁוֹנֵי | לְחַפְי אִם־לֹא
 אֲזַכְּרֶנּוּ אִם־לֹא אֶעֱלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שִׁמְחָתִי:
 7
 זָכַר יְהוָה | לִבְנֵי אֲדוּם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַם הַאֲמָרִים עָרוֹ |
 8
 עָרוֹ עַד הַיּוֹם בָּהּ: בַּת־כָּבֶל הַשְּׂדוּדָה אֲשֶׁר־יִשְׁלַם־
 9
 לְךָ אֶת־זְמוּלְךָ שְׁנֵמֶלֶת לָנוּ: אֲשֶׁר־יִשְׂאֲחֹז וְנִפֹּץ אֶת־
 עַלְלוֹךְ אֶל־הַסֶּלַע:

עשרת הדברות

שמות כ 1-19

Les dix Commandements

The Ten Commandments

Exode 20:1-17

Exodus 20:1-17

7

Largo, semplice

(1) Alors prononça / Dieu / toutes ces pa-
 Then spoke / God / all these

MONDIE RESTITUÉE
 MONODY RESTORED

The image shows a musical score for a song. It consists of one staff in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The melody is written in a simple, rhythmic style. The lyrics are written below the staff. The word 'mf' is written below the first staff. The lyrics are: 'vay-da-bér E-lo-him ét kol had.va-'. There is a small '(a):' written above the staff at the end of the first phrase.

(a) Dans ce texte fondamental, le plus chargé en signes musicaux de toute la Bible, les vocalises sont fort nombreuses. Rappelons que leur interprétation est liée au sens verbal (relire les PRINCIPES D'EXECUTION). Le temps syllabique, (approximatif dans la Prosodie, nous le savons) est parfois réduit de moitié environ; nous le signalons par ces figures: ♪ ou ♪♪, marquant chacune un temps syllabique écourté.

(a) In this basic text, the richest in musical signs in the entire Bible, the melody is highly vocalized. The signs' interpretation is linked to the meaning of the words (see FUNCTIONAL GUIDELINES). Syllabic time (approximated in Prosody, as we know) is occasionally reduced by about half; it is here indicated by the following notes: ♪ or ♪♪, each marking a shorter syllabic time.

Grandioso

-roles (que) voici, à savoir : (2) " Je suis l' Eternel
 words following, saying : " I am the Lord thy



-rim ha-é- lé lé- mor a- no- khi A- do- nay é- lo-

Dieu qui t'ai fait sortir du pays
 God who brought thee out of the land



-hê- kha a- schér ho- tsé- ti- kha mé- é- réts mits-

d'Egypte , d'une maison d'esclaves (3) " Tu n'auras point
 of Egypt , out of the house of bondage " Not shall there be



-ra- yim mi- bêt 'a- va- dim lo yih- yé le -

toi de Dieux autres devant ma face . (4) Tu ne
 to thee any gods other than me . Nor shalt



-kha é- lo- him a- hê- rim 'al pa- nay lo ta- 'a-

feras point toi d'idole ni toute image de ce qui
 thou make unto thyself a graven image or any likeness of any-



-çé le- kha fé- çél ve- khol te- mou- na a- schér

(est) dans le ciel , en haut , ni qui (est) sur
 -thing in heaven , above , or which (is) on



ba- Scha- ma- yim mi- Ma- 'al va- a schér ba -

la terre , en bas , ni qui (est) dans les eaux , au- dessous de
 the earth , beneath , or which (is) in the waters , beneath the



-à- réts mi- ta- hat va- a schér ba- Ma- yim mi- ta- hat la -

La terre . (5) Tu ne te prosternerás (point) devant elles et ne les
 earth . Nor shall thou bow down to them and nor shall

à réts lo tisch-ta-ha- vé la-hém ve-lo ta-ov-
 adoreras ; car moi ; l'Eternel ton Dieu, (je suis) un Dieu
 thou serve them; for I ; the Lord thy God, (am) a God

jaloux ; poursuivant le crime des pères sur les enfants jusqu'à la troi-
 /jealous/, and I punish the crime of the fathers in the sons until the

Na po- kéd 'a- vona-vot 'al ba- nim 'al schi-Lé-
 sième et à la quatrième (générations), pour ceux qui m'offensent, (6) Et qui étends
 third and until the fourth (generations), of those who hate me, And I show

schim ve-'al ri- bé- 'im le- çon- ay ve-'o- çé
 ma bienveillance à la millième ; pour ceux qui m'aiment et observent
 my kindness to the thousands ; who love me and keep

hé- çéd la- a- la- fim le- o- ha- vay oul- schom-ré
 mes commandements. (7) "Tu n'invoqueras (point) le nom de l'Eternel ton
 my commandments. "Thou shalt not utter the name of the Lord thy

mits-o- tay lo ti- ça ét schém A- do- nay é- lo-
 Dieu pour le mensonge ; car point (ne restent) impunis (de) l'Eternel
 God in vain ; for (will not remain) unpunished (by) the Lord

-hê-kha la- Schav ki lo ye- na- ké A- do- nay.

ceux qui invoquent son nom pour le mensonge. (8) "Pense au
the man who utters his name in vain. "Remember the

ét a - sché yi - ça ét sche - mo la - Schav za - khor ét

jour du Sabbat pour le sanctifier. (9) Durant six jours
day of the Sabbath to keep it holy. For six days

yom ha - Scha - bat le - kad - scho sché - schét ya - mim

tu travailleras et t'occuperas de toutes tes affaires; (10) Mais
thou shalt labour and do all thy work; But

ta - a - vod ve - a - çi - ta kol me - lakh - té - kha ve -

le jour septième (est) la trêve de l'Eternel ton Dieu :
the day seventh (is) the sabbath of the Lord thy God :

-yom haSch - vi - i scha - bat la - do - nay é - lo - hê - kha

point ne t'occuperas de toutes tes affaires, toi, ni ton fils, ta
(thou) shalt do not work that day, thou, nor thy son, thy daugh -

lo ta - a - çé khol me - la - kha a - ta ou - vin - kha ou - vi -

fille ton esclave mâle ou femelle, ni ton bétail, ni l'é -
-ter thy manservant or maidservant, nor thy cattle, nor the

-té - kha 'av - de - kha va - a - mat - kha ou - v - hém - té - kha ve - gér -

-tranger qui (est) dans tes portes. (11) Car en six jours
stranger who (is) within thy gates. For in six days

-kha a - schér bish - a - rê - kha ki sché - schét ya - mim

la fait / Dieu / les cieux et la terre ; les eaux
I made / God / the heavens and the earth ; the sea

cresc.

'a - ça A - do - nay ét ha - Scha - ma - yim ve - ét ha - a - réts ét ha - Yam

et tout ce qu'ils renferment, et s'est reposé au jour septième ; c'est pourquoi
and all that is therein, and rested on the day seventh ; wherefore

dim.

ve - ét kol a - schér bam va - Ya - nah ba - Yom haSch.vi - 'i 'al Kén bé -

la béni / Dieu / le jour du chabat et l'a sanctifié . (12) " Honore
I has blessed / God / the day of the sabbath and hallowed it . " Honour

P dolce *poco* *P sempre*

- rakh A - do - nay ét yom ha - Scha - bat vay - kad - sché - hou ka - béd ét

ton père et ta mère afin que se prolongent tes jours
thy father and thy mother so that may be long thy days

cresc. poco

a - vi - kha ve - ét i - Mé - kha le - ma'an ya - a - ri - khoun ya - mê - kha

sur la terre que l'Eternel ton Dieu accordera
on the land that the Lord thy God has given

dim.

'al ha - a - da - ma a - schér A - do - nay é - lo - hê - kha no - tén

Largo (senza rigore)
à toi (13) "Tu ne commettras point d'homicide, (14) "Point d'adultère, (15) "Point de
thee "Thou shalt not kill, "Nor commit adultery, "Nor

mf

lakh lo tir - tsah lo tin - af lo tig -

parcins ; (16) "Tu ne rendras (point) de témoignage contre ton prochain / qui (soit)
steal ; "Nor bear witness against thy neighbour which

cresc.

- nov lo ta - 'a - né ve - ré - 'a - kha 'éd

faux . (17) "Tu ne convoiteras (point) la maison de ton prochain ; tu ne convoiteras (point)
is false . " Nor covet the house of thy neighbour ; nor covet

poco cresc.

scha_kér lo tah_mod bê't ré_ 'é_ kha lo tah_mod

la femme de ton prochain , ni son esclave , sa servante , ni son
the wife of thy neighbour , nor his manservant , his maidservant , nor his

poco rit.

é_ schét ré_ 'é_ kha ve_ 'av_ do va_ a_ ma_ to ve_ scho_

boeuf , ni son âme , ni rien de ce qui (est) à ton prochain .
ox , his ass , or anything that (is) thy neighbour's .

mf

ro va_ ha_ mo_ ro ve_ khol a_ schér le_ ré_ 'é_ kha

- 2 א וידבר אלהים את כל־הדברים האלה לאמר: ס אנכי יהוה אלהיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים: 3 לא־יהיה לך אלהים אחרים על־פני: לא־תעשה לך פסל וכל־תמונה אשר בשמים ו ממעל ואשר בארץ 4 מתחת ואשר במים ו מתחת לארץ: לא־תשתחוה להם ולא תעבדם כי אנכי יהוה אלהיך אל קנא פקד עון 5 אבתי על־בנים על־שלשים ועל־רבעים לשנאי: ועשה 6 חסד לאלפים לאהבי ולשמרי מצותי: ס לא תשא 7 את־שם־יהוה אלהיך לשוא כי לא ינקח יהוה את אשר ישא את־שמו לשוא: פ 8 וְכוֹרֵ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקֹדֶשׁוֹ: שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּיךָ: וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלַאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ עֲבָדְךָ וְאִמְתֶּךָ 9 וּבְהַמְתֶּךָ וּגְרֶךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ: כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם 10 וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בִּרְךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: ס כִּבְדֹ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ לְמַעַן יָרַחֲבֶנּוּ 11 יְמֶיךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ: ס לֹא 12

16 הַרְצָח: ׀ לֹא הִנָּאֵף: ׀ לֹא הִנָּבַב: ׀ לֹא
 17 תִּעֲנֶה בְרַעְיָה עַד שִׁקֵּר: ׀ לֹא תִחַמֵּד בֵּית רַעֲיָה
 ׀ לֹא תִחַמֵּד אִשֶׁת רַעֲיָה וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ וְשׁוֹרָו וְחֲמֹרוֹ
 וְכֹל אֲשֶׁר לְרַעֲיָה:

תהלים י"ט

Psaume 19

Psalm 19

8

Delicato e dolce (♩ = 108)

poco rit.

a T^o

(1) Au chef des chantres, psaume de David. (2) Les
 To the chief musician, a psalm of David. una voce CORO The

MÉLODIE RESTITUÉE - CHOEUR
 MELODY RESTORED - CHORUS (a)

ACCOMPAGNEMENT
 ACCOMPANIMENT

ciens racontent la gloire de Dieu, et l'oeuvre de ses mains proclame
 heavens declare the glory of God, and the work of his hands showeth

ma-yim me-çap-rim ke-vod El ou-ma-'a-çé ya-dav ma-gid

Le firmament. (3) Le jour au jour en fait le récit, et la nuit à la nuit
 the firmament. Day unto day uttereth speech, and night unto night

ha-ra-ki-ya' yom le-yom ya-bi-a' o-mér ve-lay-la le-lay-la

(1) 2^e et 3^e voix facultatives. Existe en version de concert.
 (a) 2nd and 3rd voices optional. Exists in concert version.

en donne connaissance, (4) Point de discours, point de paroles, / ne se fait pas en-
 revealeth knowledge, There is no speech, there are no words, neither is

poco cresc.

ye-ha-Vé da'at ên o-mér ve-én de-va-rim be-li nisch-

-tendre leur voix. (5) Sur toute la terre (pourtant) s'étend leur harmonie, et vont jusqu'aux
 heard their voice. Through all the earth extends their harmony, and to the

dim. *cresc.*

-ma' ko-lam be-khol ha-a-réts ya-tsa ka-Vam ou-vik-tsé

confins du monde leurs accents; au soleil (Dieu) a assigné une demeure là. (6) Celui-ci,
 end of the world their words; for the sun (God) hath set a place there. Which,

dim. *Solo* *p* *dim.*

té-vél mi-Lé-hém la-Sché-mésh çam o-hél ba-hém ve-hou

pareil au jeune époux sortant de sa chambre nuptiale, se fait une joie, tel un héros,
 as a bridegroom coming out of his chamber, rejoiceth, as a hero,

ke-ha-tan yo-tsé mé-hou-pa-to ya-çis ké-gi-bor

de parcourir sa carrière. (7) A l'extrémité des cieux (est) son départ, son orbite
 running a race From the end of the heavens (is) his departure, and his orbit

dim. *mp* *Coro* *cresc.*

la-routs o-rah mik-tsé ha-Scha.ma.yim mo-tsa-o out-kou-fa-

(embrasse) Pour étendue , rien ne se dérobe à sa chaleur . (8) La doc-
 (extends) to its end , nothing escapes from his heat . The

1° CORO
 sempre
 molto dolce
 cresc.

to 'al ke-tso-tam ve-én niç-tar mé-ha-Ma-to to-

dim. cresc.

p dolce

-trine de l'Eternel (est) parfaite , elle reconforte l'âme ; le témoignage de l'E-
 law of the Lord is perfect , restoring the soul ; the testimony of the

dim.

-rat A-do-nay te-mi-ma me-schi-vat na-fésch'é-dout A-do-

dim.

-ternel (est) véridique , il donne la sagesse au simple . (9) Les préceptes de l'Eter-
 Lord is sure , making wise the simple . The precepts of the

2° CORO
p cresc.

-nay né-é-ma-na mah-ki-mat pé-ti pi-kou-dé A-do-

cresc.

-nel (sont) droits , ils réjouissent le cœur ; le commandement de l'Eternel (est) lumineux ,
 Lord (are) right , rejoicing the heart ; the commandment of the Lord (is) pure ,

dim.

-nay ye-scha-rim me-çam-hé lév mits-vat A-do-nay ba-ra

dim.

il éclaire les yeux . (10) La crainte de l'Eternel (est) pure
 enlightening the eyes . The fear of the lord (is) clean (leggiero) ,

Tutti
 cresc.

me-i-rat'é-na-yim yir-at A-do-nay te-ho-ra

cresc.

elle subsiste à jamais ; les jugements de l'Éternel (sont) vérité : ils sont justes ensemble ; ...
 enduring for ever ; the ordinances of the Lord (are) true : they are righteous altogether ; ...

'o - mé - dét la 'ad misch pe - tē A - do - nay é - mét tsad - kou yah - dav

(11) Plus désirable que l'or , que beaucoup d'or fin , plus doux que le miel , que le
 SOLO More desirable than gold , than much fine gold , sweeter than honey , and the
 sempre *delicato* *cresc.*

ha - Né - hé - ma - dim mi - Za - av ou - mi - paz rav oum - tou - kim mid - vasch ve -

suc des rayons . (12) Aussi ton serviteur les respecte-t-il : les observer (est) d'un haut prix.
 honeycomb Hence thy servant respects them : in keeping them (there is) great reward.

- no - fét tsoufim gam 'av - dé - kha niz - har ba - hém be - schom - ram é - kév rav

(13) Des faux pas qui peut se rendre compte ? des fautes cachées blanchis-moi ! (14) Plus encore, des
 Of errors who can discern (his own) ? from hidden faults cleanse me ! Even more, from

sche - gi - ot mi ya - vin mi - Niç - ta - rot na - ké - ni gam mi - Zé -

fautes volontaires préserve ton serviteur , qu'elles n'aient pas le dessus sur moi , fais ainsi !
 intentional sins keep back thy servant , that they may not dominate me , do thus !

- dim ha - çokh 'av - dé - kha al yim - sche - lou vi az é - tam

je m'épargnerai des péchés grands. (15) Que soient agréables les paroles de ma bouche et les
 I shall be kept from sins / great. Let be acceptable the words of my mouth and the

CORO

ve-ni-kê-ti mi-pé-scha' rav yih-you le-ra-tson im-ré fi ve-hég-

pensées de mon cœur devant toi ; Eternel ; mon rocher et mon sauveur .
 meditations of my heart before thee ; Lord ; my rock and my redeemer .
 cresc. dim. e rit.

-yon li-bi le-fa-né-kha A-do-nay tsou-ri ve-go-a-li

- לְמַנְצָח מְזִמּוֹר לְדָוִד: הַשְּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֱלֹהִים א
 וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מְגִיד הַרְקִיעַ: יוֹם לְיוֹם וַיִּבֶע אָמַר וּלְלֵילָה ב
 לְלֵילָה יְחֻדְדֶּעֶת: אֵין אָמַר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמַע ג
 קוֹלָם: בְּכַל־הָאָרֶץ וַיֵּצֵא קוֹם וּבִקְצֵה תְּבַל מְלִיחָם לְשִׁמְשֵׁ ה
 שֶׁם וְאֵהֵל בָּהֶם: וְהוּא בְּחֶתֶן יֵצֵא מִחֶפְתּוֹ יֵשִׁישׁ כְּנִבּוֹר ו
 לְרֹדֵן אֶרֶח: מִקְצֵה הַשְּׁמַיִם וּמוֹצְאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם ז
 וְאֵין נִסְתָּר מִחֶמְתּוֹ: תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ ח
 עֲדוֹת יְהוָה נְאֻמָּנָה מִחֲכִימַת פִּתִּי: פִּקּוּדֵי יְהוָה יִשְׂרִים ט
 מְשִׁמְחֵרֶלֶב מִצְוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם: יִרְאֵת יְהוָה י
 טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפֵּט־יְהוָה אִמַּת צְדָקוֹ יַחֲדוּ: י
 הַחַמּוּדִים מְזֻהָב וּמְפֹזָב רַב וּמְתוֹקִים מְדִבֵּשׁ וְנִפְתַּת צוּפִים: י
 גַּם עֲבֹדֶד נִזְהָר בָּהֶם בְּשִׁמְלֵם עֲקֹב רַב: שְׁנֵי־אוֹת מְרִזְבִּין י
 מִנְּסִתְרוֹת נִקְנִי: גַּם מִזֹּדִים וְהַשֵּׁךְ עֲבֹדֶד אֱלֹהֵי־מִשְׁלַרְבֵי י
 אֹ אוֹ אִתָּם וְנִקְוִיתִי מִפִּשְׁעֵ רַב: יְהוָה לְרֹצֵן וְאִמְרֵי־וְהִגִּינוּ י
 לְבִי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי:

תהלים ג

Psaume 3

Psalm 3

9

Moderato, espressivo

(1) Psaume de David ... quand il prit la fuite devant
Psalm of David ... when he fled fromMÉLODIE RESTITUÉE
MELODY RESTORED

poco

p

miz_mor le_da_vid be_vor_ho mip_nê

5 4 3 4

ACCOMPAGNEMENT
ACCOMPANIMENT*poco rit. a T°*Absalon, son fils. (2) Eternel, que (sont) nombreux mes ennemis ! nombreux se dressent
Absalon, his son. Lord, how many are my foes ! many who rise

p

Av_scha_lom_beno A_do_nay ma ra_bou_tsa_ray ra_bim_ka_

5 4 5

- sent contre moi. (3) Nombreux disent à mon sujet : " point de secours
up against me. Many say about me : " there is no help

mp

_mim'a_lay ra_bim_om_rim le_naf_schi ên ye_schou'a_ta

3 4 3-5 4

pour lui venant de Dieu, Selah! (4) Mais toi, Eternel, (tu es) un bouclier pour moi
for him in God, Selah! But thou, Lord, (thou art) a shield to me

p

lo vé_lo_him çé_la ve_a_ta A_do_nay ma_gén_ba'a_di

4 3 7 5 7

(tu es) mon honneur, et tu redresses ma tête! (5) A pleine voix vers l'Eternel je crie :
 (thou art) my glory, and thou lifteth up my head! My voice unto the Lord cries

più f
 ke - vo - di ou - mé - rim ro - schi ko - li él A - do - nay ék - ra
più f

il me répond de sa montagne sainte, Selah! (6) Je me cou -
 he answers me from his mountain holy, Selah! I lie

va - Ya - 'a - né - ni mé - har kod - scho çé - la a - ni scha -
p semplice

- che et je m'endors, puis je me réveille, car l'Eternel me
 down and go to sleep; then I awake, for the Lord sus -

- khav - ti va - i - scha - na hé - ki - tso - ti ki A - do - nay yis - me -
poco

soutien. (7) Je n'ai point peur des myriades de gens qui m'entourent
 - tains me. I do not fear the myriads of people who surround
cresc.

- khé - ni lo i - ra mé - riv - vot 'am a - schér ça - viv
cresc.

postés contre moi. (8) Lève - toi, Eternel, secours - moi, ô mon
 and encamp against me. Arise, Lord, save me, o my
poco rit.

scha - tou 'a - lay Kou - ma A - do - nay ho - schi - 'é - ni é - lo -
mf sfz poco mp

aT²

Dieu ! Oui, tu frapperas tous mes ennemis à la joue... , les
 God ! Yea, thou wilt strike all my enemies on the cheek... , the

mp hay ki hi- ki- ta ét kol oy- vay lé- hi schi- *cresc.*

dents des méchants tu brises . (9) A l'Éternel (appartient) le
 teeth of the wicked thou shattereth . Unto the Lord (belongeth) sal-

mp -Nê re- scha-'im schi- bar-ta la- do- nay hay- schou- *cresc.*

salut!... sur ton peuple (que descende) la bénédiction! Selah!
 -vation!... on thy people (descend) thy blessing! Selah!

mp -'a 'al 'aM- kha vir- kha- té- kha cé- la *rit.*

dim.

2 א מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבְרָחוֹ מִפְּנֵי אֲבֻשָׁלוֹם בְּנוֹ יְהוָה מִדָּד
 3 רַבּוֹ צָרָי רַבִּים קָמִים עָלָי: רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין
 4 יְשׁוּעָתָה לֹא בְּאֱלֹהִים סְלָה: וְאַתָּה יְהוָה מִגֵּן כַּעֲדֵי כְבוֹדִי
 5 הַ וּמְרִים רֹאשִׁי: קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִהַר קִדְשׁוֹ
 6 סְלָה: אֲנִי שָׁכַבְתִּי וְאִישְׁנָה הִקְצוֹתִי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי:
 7 לֹא־אִירָא מִרְבֵּבוֹת עִם אֲשֶׁר סָבִיב שְׁתוּ עָלָי: לֵאמֹר
 8 יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהֵי כִּרְהִיבֵת אֶת־כָּל־אֵיבֵי לַחֵי שָׁנִי
 9 וְשָׁעִים שִׁבְרֵת: לִיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל־עַמּוֹ בִּרְבֻתָּה סְלָה:

תהלים ח

Psaume 8

Psalm 8

10

Dolce, non lento

(1) Au chef des chantres, sur le ghithit ... psalme de Da-
To the chief musician, upon the ghithith... a psalm of Da-

MÉLODIE RESTITUÉE
MELODY RESTORED

ACCOMPAGNEMENT
ACCOMPANIMENT

lam-na - Tsé-ah 'al ha-Gi.tit miz-mor le-da-

- vid . (2) Eternel, notre Dieu ; combien glorieux (est) ton nom par toute la
- vid . Lord, our Lord ; how glorious (is) thy name in all the

- vid A-do-nay a-do-nê-nou ma a-dir schim.kha be-khol ha-

terre ! car tu as répandu ta majesté sur les cieux . (3) Par
earth ! who hast set thy majesty above the heavens . Out of

a-réts a-schérté-na hod-kha 'al ha-Scha-ma-yim mi-

la bouche des enfants et des nourrissons tu as fondé ta puissance ; en dépit de
the mouth of babes and sucklings hast thou founded thy strength ; despite

-pi 'ol-lim ve-yon-kim yi-Çad-ta oz le-ma-'an

tes détracteurs, tu réduis à l'impuissance ennemis et adversaires. (4) Lorsque je con-
 thy detractors, thou stillest the enemy and the avenger. When I be-

cresc. sempre *dim.* *p*

tsor-rê-kha le-hasch-bit ó-yév ou-mit-na-Kém ki ér-

cresc. sempre *dim.*

- temple tes cieux ; oeuvre de ta main ; la lune et les
 - hold thy heavens ; the work of thy hand ; the moon and the

p

-é scha-mé-kha ma-'a-cé éts-be-'o-tê-kha ya-ré-ah vé-

p

étoiles que tu as formées ... (5) Qu'est donc l'homme que tu t'en
 stars which thou hast ordained ... What (is) man that thou art

p *cresc.*

-kho-kha-vim a-schér ko-nan.ta ma é-nosch ki tiz-ke-

p *cresc.*

souviennes? le fils du mortel que tu le visites? (6) Tu l'as diminué
 mindful of him? and the son of man that thou visitest him? Thou hast made him

dim. *piùf*

-ré-Nou ou-vén á-dam ki tif-ke-dé-Nou vat-haÇ-ré-hou

dim. *piùf*

à peine moins qu'un dieu ! de gloire et d'auréole tu le couronnes
 a little lower than god ! with glory and honour thou hast crowned him.

me-'at me-'é-lo-him ve-kha.vod ve-ha-dar te-'at-ré-hou

(7) Tu lui fais régir l'oeuvre de tes mains, tout tu mets sous ses
 Thou hast made him reign over the works of thy hands, all things thou hast put under

tam-schi-lé-hou be-ma-'a-çé ya-dé-kha kol scha-ta ta-hat

pieds...:(8) les moutons, les boeufs, tout, et même les bêtes sauvages, (9) les
 his feet...: Sheep, and oxen, all, and even the beasts of the field, The

rag-lav tso-né va-a-la-fim kou-lam vé-gam ba-ha-mot ça-day tsi-

oiseaux du ciel, les poissons de la mer, qui longent les sentiers des océans,
 fowl of the air, the fish of the sea, whatever passeth through the paths of the sea.

-por scha-ma-yim oud-gê ha-Yam 'o-vér ar-hot ya-Mim

(10) Dieu, notre Dieu! combien glorieux(est) ton nom par toute la terre!
 Lord, our Lord! how glorious (is) thy name in all the earth!

A-do-nay a-do-né-nou ma-a-dir schim.kha be-khol ha-a-réts

2 א לְמַנְצָה עַל־הַגּוֹיִם מִזְמוֹר לְדָוִד: יְהוָה אֱדֹנֵינוּ מִדָּ:
 אֲדִיר שְׁמֵךְ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הִנֵּה הוֹדִיךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:
 3 מִפִּי עוֹלָלִים וְזוֹנָקִים יִסְדֶּתָּ עוֹ לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהִשְׁבִּית
 4 אֹיֵב וּמִתְנַקֵּם: כִּי־רָאִתָּה שְׁמִיךְ מַעֲשֵׂה אֲצִבְעֶתְךָ יָרַח
 ה וְכֹכָבִים אֲשֶׁר בּוֹנֵנְתָה: מִדֶּאֱנוּשׁ כִּי־תוֹפְרֵנוּ וּבְךָ־אָדָם
 6 כִּי תִפְקְדֵנוּ: וְתִהְיֶה־רַדְנוּ מֵעַט מֵאֱלֹהִים וּכְבוֹד וְהָדָר

7 תַּעֲטֶהוּ: תְּמַשִּׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יְדָדְךָ כָּל שְׁמָה תַחֲתֶיךָ
 8 רְגִלָּיו: צִנְהָ וְאַלְפִים כָּלֵם וְגַם בְּהַמּוֹת שָׂדֵי: צִפְרֵ שָׁמַיִם
 י יְדַנֵּי הַיָּם לְעִבְרֵ אֲרָחוֹת יָמַיִם: יְהִי אֲדִנְיָנוּ מִהָאֲדִיר
 שְׁמִיךָ בְּכָל־אָרֶץ:

תהלים צג

Psaume 93

Psalm 93

11

Maestoso (♩=68) Molto legato

(1) L'Éternel règne ! de majesté il (est) revêtu ;
 CORO The Lord reigneth ! with majesty he is clothed ;

MÉLODIE RESTITUÉE - CHŒUR (2)
 MELODY RESTORED - CHORUS (a)

mf

A - do - nay ma - lakh gé - out la - vésch

ACCOMPAGNEMENT
 ACCOMPANIMENT

il se revêt / l'Éternel / de puissance, il (en est) ceint ! aussi le monde
 clothed (is) / the Lord / with strength, he girds himself therewith! yea the world

la - vésch A - do - nay oz hit - a - zar af ti - kon té - vél

(est) inébranlable. (2) Ferme (est) ton trône dès l'origine ; éternellement tu es. (3) Fort
 (is) unshakable. Firm (is) thy throne since the beginning ; everlasting thou art. Lift

mf *cresc.*

bal ti - Mot na - khon kiç - a - kha mé - az mé - o - lam a - ta naç -

mf *cresc.*

(1) 2^e et 3^e voix facultatives. Existe en version de concert.
 (a) 2nd and 3rd Voices optional. Exists in concert version.

retentir / les fleuves /, Eternel /, font retentir les fleuves / leurs voix, é-
 up / the rivers /, Lord /, lift up the rivers / their voices, lift

-ou ne-ha-rot A-do-nay naç-ou ne-ha-rot ko-lam yiç-

-lèvent les fleuves / leurs grondements. (4) Plus que les voix des eaux profondes, des gran-
 up the rivers / their pounding. More than the voices of waters / great, the migh-

-ou ne-ha-rot dokh-yam mi-Ko-lot ma-yim ra-bim a-di-

-des vagues de la mer, grandiose dans les hauteurs (est) l'Eternel. (5) Tes témoignages (sont)
 -by waves of the sea, mightier on high (is) the Lord. Thy testimonies (are)

-rim mischbe-rê yam a-dir ba-Ma-rom A-do-nay 'é-do-tê-kha né-ém-

sûrs infiniment; à ta maison appartient la sainteté! Eternel, pour la durée des jours.
 sure infinitely; thine house / becometh / holiness! Lord, for the length of days.

-nou me-od le-vêt-kha na-a-va ko-désch A-do-nay le-o-rékh ya-mim

א יהוה מלך נאות לבש יהוה עו התאדר אריתבון
 תבל בלתימוט: נכון כסאך מאו מעולם אתה: נשאו
 נהרות | יהוה נשאו נהרות קולם ישאו נהרות דכיום:

4 מקלות ומים רבים אדירים משבררים אדיר במקום
 יהוה: עדתך נאמנו מאד לביתך נאווה קדש יהוה ה
 לארך ימים:

תהלים קל

Psaume 130

Psalm 130

12

Gravezza (non troppo lento)

(1) Cantiques des degrés ... Du fond de l'a -
 A song of degrees ... Out of the

MÉLODIE RESTITUÉE
 MELODY RESTORED

ACCOMPAGNEMENT
 ACCOMPANIMENT

p *poco*

schir ha - Ma - a - lot mi - Ma - a - ma -

p 6

- bime je t'implore , ô Eternel. (2) Eternel ; é -
 depths I cry unto thee ; o Lord . Lord ; hear -

4/4 *6/8* *6*

_Kim ke - ra - ti - kha A - do - nay A - do - nay schim

- coute ma voix ; que soient tes oreilles attentives
 - ken unto my voice ; let thine ears be attentive

cresc. poco a poco

- 'a ve - ko - li tih - yê - na oz - né - kha ka - Schou - vot

cresc. poco a poco

6 5-3 7

aux accents de mes supplications. (3) Si de nos fautes tu tenais compte Dieu,
to the voice of my supplications. If our sins thou shouldst mark Lord,

le- kol ta- ha- nou- nay im a- vo- not tisch- mor yah

Seigneur, qui subsisterait (devant toi)! (4) Mais chez toi (l'emporte) le pardon,
God, who would stand (before thee)! For with thee (is) forgiveness,

A- do- nay mi ya- 'a- mod ki 'im - kha haÇ- li- ha

de telle sorte qu'on te révère. (5) J'espère en l'Éternel, pleine
that thou mayest be feared. I wait for the Lord, full

le- ma- 'an ti- Va- ré ki- Vi- ti A- do- nay ki V-

d'espérance (est) mon âme, en sa parole, j'ai confiance. (6) Mon
of hope (is) my soul, and in his word, do I hope. My

- ta naf- schi ve- lid- va- ro ho- hal- ti naf-

âme (attend) le Seigneur plus que les guetteurs (n'attendent) le matin, que les
soul (waits) for the Lord more than watchmen (wait) for the morning, than

- schi pa- do- nay mi- Schom- rim la- bo- kër Schom-

poco rit. a T^o

quetteurs (n'attendent) le matin. (7) Que l'attente d'Israël (soit) en le Seigneur ; car
 watchmen (wait) for the morning. Let hope Israel in the Lord ; for

Piccolo Coro

dim. *p*

-rim la - bo - kér ya - hél yis - ra - él él A - do - nay ki

chez l'Eternel (domine) la grâce ; et abonde en lui le salut ;
 with the lord (is) mercy ; and abounds in him redemption ;

'im A - do - nay ha - hé - çéd ve - har - bé 'i - Mo fe - dout

(8) C'est lui qui affranchit Israël de toutes ses fautes .
 And he shall redeem Israel from all its iniquities.

mp *cresc.* *dim.*

ve - hou yif - dé ét yis - ra - él mi - kol 'a - vo - no - tav.

mp *cresc.* *dim.*

- שיר המעלות ממעמקים קראתה יהוה : אדני שמעה א
 בקולי תהינה אונך קשבות לקול תחנוני : אסעונות
 תשמרה אדני מי יעמד : ברעמך הסליחה למען תגרא :
 קנתי יהוה קנתה נפשי ולדברו הוהלתי : נפשי לאדני
 משמרים לבקר שמרים לבקר : יחל ישראל אליהוה
 ברעסיהוה החסד ותרבה עמו פדות : והוא יפדה את
 ישראל מכל עונותיו :

LE DISQUE DES OEUVRES
DE CE 2d. RECUEIL :

Toutes les oeuvres composant ce Recueil sont enregistrées en un disque 33 tours, 30 cm. et sur cassette (Voir p. 48).

Interprétées par : Adolphe Attia, ténor; Bernard Fabre-Garrus, baryton; Xavier Tamalet, basse; Michèle Gonzalès, harpe celtique; Thérénce Waterhouse, luth; Jean-Luc Ramecourt, trompette; Gérard Perrotin, percussions.

Choeur et ensemble instrumental sous la direction de Stéphane Caillat. Accompagnements et réalisation de Suzanne Haïk-Vantoura.

LES OEUVRES DU 1er RECUEIL
ET DU 1er DISQUE

Psaume 23 "L'Eternel est mon berger" (2)
"Ecoute Israel" (Deutéronome 6: 4 - 9) (1)
Psaume 122 "Je suis joyeux lorsqu'on me dit" (3) (4)
Cantique des cantiques (1: 1 - 4) (2)
Psaume 150 "Louez Dieu dans son sanctuaire" (3) (4)
Elégie de David (II Samuel 1: 19 - 27) (2)
Bénédictio Sacerdotale (Nombres 6: 22 - 27) (1)
Psaume 24 "A l'Eternel appartient la terre" (3) (4)
Psaume 133 "A qu'il est bon qu'il est doux" (2)
Les Lamentations (1: 1 - 2) (1)
Esther (5: 1 - 3) (2)
Psaume 123 "Vers toi j'élève mes regards" (2)
Le Buisson ardent (Exode 3: 1 - 14) (1)
Psaume 6 "Seigneur dans ta colère" (2)

A PARAITRE PROCHAINEMENT

Psaume 148 "Louez Dieu dans les sphères célestes" (3) (4)
Psaume 100 "Acclamez l'Eternel, toute la terre" (3) (4)
Cantique de la Mer Rouge (Exode 15: 3 - 19) (3) (4)
Psaume 121 "Je lève les yeux vers les montagnes" (3) (4)
L'Ecclesiaste (1: 1 - 9) (1)
Psaume 92 "Il est beau de rendre grâce à l'Eternel" (2) (5)
Psaume 54 "O Dieu, pour ton nom secours-moi" (2)
Sacrifice d'Abraham (Genèse 22: 1 - 19) (1)
Psaume 86 "Eternel, incline ton oreille" (2)
Psaume 126 "Quand l'Eternel ramena les captifs de Sion" (3) (4)
La Création (Genèse 1 à 2: 1 - 3) (1)
Le Cantique des cantiques (intégral) (3) (4)

- (1) monodies
(2) solo vocal, accompagnement pour cordes pincées
(3) chœur simplifié (même accompagnement)
(4) version de concert disponible
(5) chœur final ad libitum

RECORDING OF THE WORKS CONTAINED
IN THIS VOLUME 2 :

All the selected works included in this Volume are on a 33 rpm. 30 cm. recording (See p. 48).

Interpreted by : Adolphe Attia, tenor; Bernard Fabre-Garrus, baritone; Xavier Tamalet, bass; Michèle Gonzalès, Celtic harp; Thérénce Waterhouse, lute; Jean-Luc Ramecourt, trumpet; Gérard Perrotin, percussion.

Chorus and instrumental ensemble under the direction of Stéphane Caillat. Produced and accompaniment by Suzanne Haïk-Vantoura.

WORKS CONTAINED IN VOLUME 1
AND ON THE FIRST RECORDING

Psalm 23 "The Lord is my shepherd" (2)
"Hear O Israel" (Deuteronomy 6: 4 - 9) (1)
Psalm 122 "I rejoice when they ster" (3) (4)
Song of songs (1: 1 - 4) (2)
Psalm 150 "Praise God in his holiness" (3) (4)
David's Dirge (II Samuel 1: 19 - 27) (2)
The Priestly Blessing (Numbers 6: 22 - 27) (1)
Psalm 24 "The earth is the Lord's" (3) (4)
Psalm 133 "Behold how good and pleasant" (2)
Lamentations (1: 1 - 2) (1)
Esther (5: 1 - 3) (2)
Psalm 123 "Unto thee lift up mine eyes" (2)
The Burning bush (Exodus 3: 1 - 4) (1)
Psalm 6 "O Lord rebuke me not" (2)

SOON TO BE PUBLISHED

Psalm 148 "Praise ye the Lord from the heavens" (3) (4)
Psalm 100 "Make a joyful noise unto the Lord all ye lands" (3) (4)
Song of Moses (Exodus 15: 3 - 19) (3) (4)
Psalm 121 "I will lift up my eyes unto the hills" (3) (4)
Ecclesiastes (1: 1 - 9) (1)
Psalm 92 "It is a good thing to give thanks unto the Lord" (2) (5)
Psalm 54 "Save me, O God, by thy name" (2)
Abraham's Offering of Isaac (Genesis 22: 1 - 19) (1)
Psalm 86 "Bow down thine ear, O Lord" (2)
Psalm 126 "When the Lord turned again the captivity of Zion" (3) (4)
The Creation (Genesis 1; 2: 1 - 3) (1)
Song of Songs (1 - 8) (3) (4)

- (1) monodies
(2) vocal solo, accompaniment for plucked instruments
(3) Simplified chorus (same accompaniment)
(4) exists in concert version
(5) final chorus ad libitum

CLE DE DECHIFFREMENT DES SIGNES MUSICAUX DE LA BIBLE

DECIPHERING KEY OF THE MUSICAL SIGNS OF THE BIBLE

- Une notation concise bien que succincte

TOUT SIGNE INFÉRIEUR correspond à une note de hauteur fixe : c'est l'un des sept degrés d'une échelle normale ; la hauteur adoptée pour la tonique fixe la hauteur des autres notes de l'échelle.

- Economie de signes : chaque signe inférieur affecte non seulement la syllabe sous laquelle il se place, mais il est également sous-entendu sous les syllabes qui suivent, tant qu'un nouveau signe inférieur n'apparaît pas. Le signe |, la tonique, est sous-entendu au début de tout verset, lorsqu'aucun signe inférieur n'est présent.

TOUT SIGNE SUPÉRIEUR correspond à une note (a) de hauteur "relative". Elle est subordonnée à celle de la note que représente le signe inférieur précédent. Elle en est soit le degré suivant (inférieur ou supérieur) soit quelque autre, toujours relativement à la hauteur de la note représentée par le signe inférieur précédent.

REGLE INVARIABLE : le signe supérieur n'affecte jamais que la syllabe qu'il surmonte.

- Economie de signes : dès la syllabe suivante, la note représentée par le signe infé-

(a) Deux, trois au maximum.

- A concise and Brief Notation

SIGNS APPEARING BELOW WORDS correspond to a note having a definite pitch : it is one of the seven degrees of the normal scale. The pitch adopted for the tonic determines the pitch of the other notes of the scale.

- Economy of signs : signs appearing below words not only affect the syllables under which they are placed, but the following ones as well, as long as a new sign below the words does not occur. The sign |, tonic, is understood at the beginning of each verse, when no other sign appears below.

SIGNS APPEARING ABOVE WORDS correspond to notes (a) of "relative" pitch. They are subordinated to the previous signs appearing below the words. They are either the next degree (higher or lower) or another note, but always relative to the pitch of the note represented by the preceding sign appearing below the words.

INVARIABLE RULE : the signs above words affect only the syllables above which they are placed.

- Economy of signs : with the following syllable, the note represented by the previous

(a) Two, or maximum three.

SIGNES UTILISES : leur valeur est invariable
SIGNS USED : their value is invariable

SYSTEME PROSODIQUE PROSODIC SYSTEM

Signes inférieurs : ce sont les degrés constitutifs d'une échelle tonale (I), affectant la syllabe qui les surmonte et les suivantes, tant qu'elles sont dépourvues de signes.

Signs below : are the consecutive degrees of a tonal scale (A) affecting the syllable just above and those following as long as no other sign is indicated.



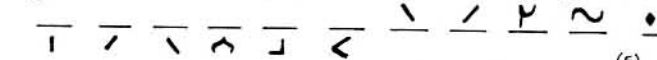
Signes supérieurs : ils tirent leur hauteur de celle du signe inférieur qui les précède (2). Ils ne sont valables qu'une seule syllabe.

Signs above : derive their pitch from that of the sign below preceding them (B). They are valid for only one syllable.



SYSTEME PSALMODIQUE (mêmes caractéristiques) PSALMODIC SYSTEM (same characteristics)

Signes semblables (4) Similar signs (D)



Signes nouveaux New signs (E)



(1) De valeur relative et non absolue. (2) Voir p. 47. (3) Signe inférieur supposé, pour la démonstration. (4) Même valeur. (5) De valeur différente dans la psalmodie, justifiée par l'étymologie (voir p. 47).

(A) Of relative value, not absolute. (B) See p. 47. (C) Sign below assumed, for demonstration purposes. (D) Same value. (E) Different value, in psalms, justified by etymology (See p. 47).

rieur précédent (toujours valable, nous l'avons dit) est *réintégrée*.

Cette réintégration est parfois *anticipée* ou même *évitée*, lorsque le contexte l'exige. (Voir le livre, Appendice).

DEUX SYSTEMES COMPLEMENTAIRES composent cette notation : l'un pour les récits, la doctrine, etc. (textes en prose), l'autre pour les psaumes et les proverbes.

PARTICULARITES D'UNE NOTATION ARCHAÏQUE

Il n'y a pas de signes rythmiques ; ceux-ci n'étant pas nécessaires. Le temps syllabique est de durée constante dans les psaumes (cf. p. VI) il est déduit des mots pour les textes en prose (usage ancestral et universellement pratiqué (cf. p. VI).

La modalité n'est pas mentionnée non plus, ce qui est le cas, du reste, pour les anciennes notations ("*neumatiques*" : voir mon livre). Elle était certes connue des Lévités. Le musicien qualifié la détecte en raison du rapport étroit entre la mélodie et le texte verbal qu'elle interprète (l'armature, les altérations accidentelles ne sont apparues qu'il y a quelques siècles, motivées par la complexification de la tonalité).

Pour toute autre précision, voir mon livre "LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE".

LA REALITE DU DECRYPTAGE est confirmée par l'extraordinaire coïncidence entre le sens des dénominations et le sens musical conféré aux signes par la clé de déchiffrement.

- voir la règlette de contrôle, page suivante.

sign below the words (still valid, as has already been mentioned) is *reintegrated*.

This reintegration is sometimes *anticipated* or even *avoided* if the context so demands. (See book, Appendix).

TWO COMPLEMENTARY SYSTEMS make up this notation : one for the narrative, doctrines, etc. (texts of prose), and the other for the psalms and proverbs.

CHARACTERISTICS OF ARCHAIC NOTATION

There are no signs of rhythm, as they are superfluous. The syllabic time is constant in the psalms (see page VIII) and is deduced from the words of the text in prose. (The usage is ancestral and universally practiced (see page VIII).

Nor is the form of scale mentioned which is the case, moreover, in the ancient notation ("*neumatiques*" : see my book). It was certainly known to the Levites, as the skilled musician may detect from the close connection between the melody and the verbal text which it interprets (the key-signature and accidental alterations only appeared a few centuries ago as a result of the complexity of the tonal system).

For fuller details, see my book "LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE".

THE VALIDITY OF THE DECODING is confirmed by the extraordinary coincidence between the meaning of the signs' names and their musical meaning as attributed to them by the deciphering key.

- See next page for the verification ruler.



NOTE

La Clé de déchiffrement est propriété exclusive de l'Auteur. Toute réalisation musicale procédant de cette clé originale appliquée à l'un quelconque des versets de la BIBLE devra être soumise au Comité Musical d'Honneur de la FONDATION ROI DAVID, seul habilité pour certifier sa valeur et sa conformité totale au système exposé dans ces pages et dans le livre.

Toute éventuelle production nouvelle, qu'elle soit exécutée, reproduite, éditée, devra obligatoirement porter les mentions: réalisation effectuée selon la Clé de déchiffrement de Suzanne HAIK VANTOURA, et agréée par le Comité Musical d'Honneur de la FONDATION ROI DAVID ; il importe de préserver l'autre testament spirituel que représente la Musique restituée à la Bible.

A ces fins, pour former des disciples susceptibles de poursuivre dans les meilleures conditions l'oeuvre entreprise, un séminaire a été créé par l'auteur.

Pour tous renseignements, prière de s'adresser à la FONDATION ROI DAVID (Association selon la loi de 1901, à buts non lucratifs) 9, rue d'Artois, 75008 PARIS - France.

The deciphering Key outlined herein is the exclusive property of the Author. Any musical production using this original Key as applied to any BIBLE verses whatsoever must first be submitted to the Honorary Music Committee of the FONDATION ROI DAVID, sole authority to endorse its value and total conformity with the system set forth in this work.

Any such new production --as executed, reproduced or published-- must bear the indication: realised in accordance with the deciphering Key of Suzanne HAIK VANTOURA and approved by the Honorary Music committee of the FONDATION ROI DAVID. It is essential to preserve the other spiritual testament which restoring music to the Bible represents.

With this objective in mind, and in order to encourage disciples eager to pursue the task undertaken, the Author has organized a seminar.

For further information, contact the FONDATION ROI DAVID (a non-profit organization as defined by the law of 1901) 9, rue d'Artois, 75008 PARIS - France.

REGLETTE de CONTROLE "EMETH" : vérité
 Découper la règle en suivant le pointillé - mode d'utilisation au verso
 VERIFICATION RULER "EMETH" : truth

Cut out the ruler along the dotted lines - directions for use are on the reverse side

Noms des signes - names of signs

(•) • (•)	ZAKEF KATON dressant (traduction) erect (translation)	SILLOUK fin end		
(•) • (•)	ZAKEF GADOL dressant grandement large erect	MERKHA allongement prolonging		
(•) • (•)	REBIA (prose) accroupi squat	TIPHA pauze palm		
(•) • (•)	PAZER dispersant spread	ATNAH repos rest		
(•) • (•)	SEGOL grappe cluster	MOUNAH posé set		
(•) • (•)	TELISCHA ketana petit arrachement small drawing-out	MAHPAKH retourné turn-over		
(•) • (•)	TELISCHA gedola grand arrachement large drawing-out	TEVIR brisé broken		
(•) • (•)	SCHALSCHOLET chaîne chain	DARGA échelle trill		
(•) • (•)	OLEH VEYORED montant et descendant up and down	GALGAL roue wheel		
(•) • (•)	ILOUZ élévation rise	PASCHTA extension		
(•) • (•)	REVI'A katon (psalm.) à peine accroupi slight squat	GERESCH expulsion		
(•) • (•)	ZARKA (prose) jet spurt	T SINOR (psalm.) tuyau tube		
(•) • (•)		GERSCHAYIM double expulsion		

APPLICATION DE LA REGLETTE DE CONTROLE

LIVRE - BOOK

LA REGLETTE DE CONTROLE permet de vérifier que toute note composant ces mélodies restituées à la Bible est bien déduite de la stricte application de la clé de déchiffrement, à l'exclusion de toute adjonction, tout retranchement ou accommodement.

POUR TOUT SIGNE INFÉRIEUR A CONTROLER : appliquer le signe correspondant trouvé sur la règlette à gauche du signe concerné dans la mélodie (*faire tout d'abord coïncider l'échelle utilisée dans le morceau avec l'une des quatre échelles types (correspondant aux tessitures utilisées dans ce recueil), présentées sur la règlette à droite*). La même note doit être attribuée au premier signe "sillouk" : tonique. Les sept autres notes de la même échelle type correspondront toujours à celles trouvées dans la mélodie (au cours du morceau concerné) cette condition préalable étant observée.

POUR TOUT SIGNE SUPÉRIEUR A CONTROLER : placer la règlette exactement à la hauteur de la note correspondant au *signe inférieur précédant* le signe supérieur à contrôler (ligne ou interligne). Les notes suivantes - celles correspondant au signe en question - sont toujours exactement les mêmes sur la règlette et dans la mélodie. Aucune note étrangère n'est jamais ajoutée.

(Reproduction interdite)

APPLICATION OF THE VERIFICATION RULER

THE VERIFICATION RULER enables one to verify whether each note of the reconstructed melody of the Bible is indeed deduced from the strict application of the deciphering key, excluding any addition, subtraction or change.

TO CHECK SIGNS APPEARING BELOW WORDS : place the corresponding sign on the ruler *at the left* of the sign in question in the melody (*first of all, check that the scale used in the piece of music coincides with one of the scales among the four different types (tessitura used in this volume), shown on the right-hand side of the ruler*). The same note should be attributed to the first sign "sillouk" which is the tonic. The seven other notes of the same type of scale will always correspond to those found in the melody (in the course of the piece of music in question) if the previous condition is observed.

TO CHECK SIGNS APPEARING ABOVE WORDS : place the ruler exactly at the level of the note corresponding to the *sign below preceding* the sign above the words that is undergoing verification (line or space). The following notes - those corresponding to the sign in question - are always exactly the same on the ruler and in the music. No other note is ever added.

2^{me} édition (1978) 2^d French edition
DESSAIN et TOLRA, Paris



MUSIQUE

1^{er} RECUEIL - VOLUME 1
Imprimé score

14 mélodies 14 basic
essentielles melodies

- 1 -

enregistrées sur DISQUE - on 33 rpm. 30 cm.
RECORDING

HARMONIA MUNDI

HMU 989

existe en cassette

2^d RECUEIL - VOLUME 2
Imprimé score

12 mélodies 12 basic
essentielles melodies

- 2 -

enregistrées sur DISQUE - on 33 rpm. 30 cm.
RECORDING

E R A T O

STU 71269

(France-Distr.: R.C.A.)

CASSETTE

des exemples of musical
musicaux du LIVRE examples of BOOK

SUZANNE HAÏK-VANTOURA

the **music**
of the **Bible**
revealed

גילוי מוסיקת
המקרא

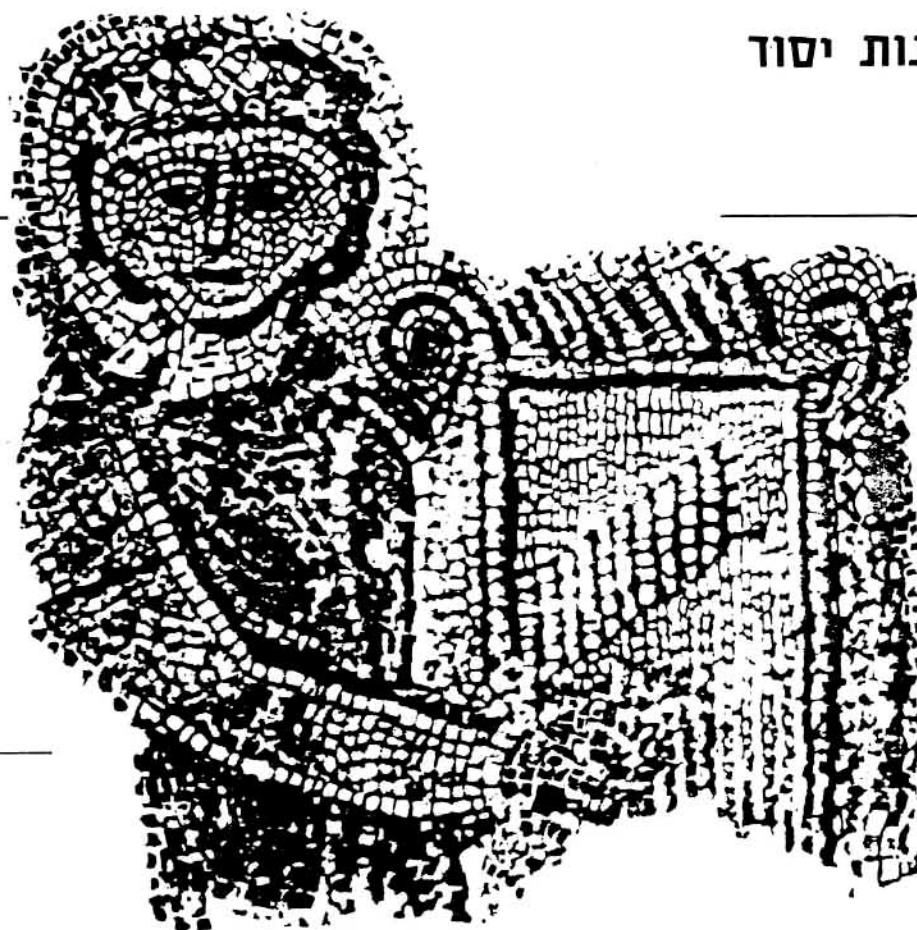
a millenary notation
deciphered

משמעות הטעמים
נמצאה מחדש

VOLUME 2

לקט שני

שתיס-עשרה מנגינות יסוד
ליווי בכלי פריטה



12 Basic Melodies
accompaniment
for plucked strings

EDITIONS CHOUDENS · PARIS